

Révisé en février

2024

Guide de la scolarité au Japon 〈Edition révisée〉

Conseil de l'éducation de la préfecture de Hyogo

ひょうごけんきょういくいいんかい

兵庫県教育委員会

Sommaire

1	Système scolaire japonais	
(1)	Enseignement préscolaire.....	1
(2)	Enseignements primaire et secondaire.....	1
(3)	Enseignement supérieur	1
2	Ecole primaire / Collège	
(1)	Formalités d'inscription dans une école primaire et secondaire	2
(2)	Procédure de changement d'école au Japon	3
(3)	Contenu pédagogique.....	3
(4)	Progression et enseignement supérieur	5
(5)	Frais de scolarité.....	5
(6)	Règles de la vie scolaire	5
(7)	Evénements annuels	10
(8)	Une journée typique à l'école	12
3	Lycées	
(1)	Types de lycées	14
(2)	Types de filières	15
(3)	Avant d'entrer au lycée	15
(4)	Calendrier avant les examens d'entrée au lycée.....	17
(5)	Examen d'entrée au lycée public	17
(6)	Mesures spéciales pour les étudiants étrangers ayant besoin d'une formation en japonais	19
(7)	Admission spéciale pour les étudiants étrangers	19
(8)	Examens d'entrée pour les lycées privés	19
4	Bourses d'études	20
5	Recherche d' emploi	23
6	Centres de consultation de la préfecture de Hyogo	25

もく じ
目 次

1	日本の学校制度について	
(1)	就学前教育	1
(2)	初等中等教育	1
(3)	高等教育	1
2	小学校・中学校について	
(1)	小・中学校に入学または編入するための手続き	2
(2)	国内で転校する時の手続き	3
(3)	教育内容	3
(4)	進級・進学	5
(5)	教育費	5
(6)	学校でのきまり	5
(7)	主な年間行事	10
(8)	学校の一日	12
3	高等学校について	
(1)	高等学校の種類	14
(2)	どんな学科があるか	15
(3)	高校に入るまでに	15
(4)	入学試験までの主な日程	17
(5)	公立高校の入学試験	17
(6)	日本語指導が必要な外国人生徒への特別措置	19
(7)	外国人生徒にかかわる特別枠選抜	19
(8)	私立高校の入学試験	19
4	奨学金制度について	20
5	就職について	23
6	県内の主な相談先について	25

1 . Système scolaire japonais

(1) Enseignement préscolaire

L'enseignement préscolaire est destiné à l'enfant n'ayant pas encore atteint l'âge de scolarisation primaire. L'enfant peut être inscrit à l'école maternelle, à la crèche ou dans un jardin d'enfants certifié. La durée de l'enseignement préscolaire varie d'une ville à l'autre en fonction du type d'établissement.

(2) Enseignements primaire et secondaire

Les enfants de six ans révolus dans l'année civile sont accueillis dès la rentrée d'avril à l'école primaire et ils suivent six années de scolarité. Après avoir complété les six années d'école primaire, ils doivent poursuivre trois années de scolarité au collège.

Il existe également des établissements d'enseignement obligatoire où les enfants reçoivent l'enseignement de l'école primaire jusqu'au collège.

Ces neuf années d'enseignement sont obligatoires: tous les parents japonais doivent inscrire leur enfant à l'école et les enfants ont l'obligation d'y participer de l'école primaire au collège.

Tous les enfants du même âge ont le droit de bénéficier d'une éducation égale dans les écoles primaires et secondaires japonaises. Cette égalité est un principe fondamental inscrit dans le code de l'éducation.

A l'école primaire publique, au collège public et au sein des établissements d'enseignement obligatoire, les frais de scolarité sont gratuits.

Après ces neuf années obligatoires effectuées en primaire et secondaire, les élèves ont accès à un lycée ou une école professionnelle en réussissant des examens d'entrée.

Il existe des lycées qui dispensent uniquement un enseignement général, des lycées qui dispensent uniquement un enseignement professionnel et des lycées qui dispensent en même temps un enseignement général et un enseignement professionnel.

Généralement, les élèves suivent trois années de scolarité au lycée.

Il existe des écoles spéciales et des écoles disposant de classes spéciales pour soutenir les enfants handicapés. L'éducation est adaptée pour répondre aux besoins de chaque élève ayant des besoins particuliers.

(3) Enseignement supérieur

L'enseignement supérieur se déroule généralement dans des universités ou des instituts universitaires.

Types d'écoles:

0	3 ans	6 ans	12 ans	15 ans	18 ans	20 ans	22 ans
Crèche	Ecole maternelle	Ecole de l'enseignement obligatoire		Lycée	Université		Ecole doctorale
		Ecole primaire	Collège		Institut universitaire		
Jardin d'enfant certifié			Ecole de l'enseignement secondaire		Ecole professionnelle		
Enseignement préscolaire		Enseignement primaire et secondaire			Enseignement supérieur		

1 日本の学校制度について

(1) 就学前教育

小学校に入学する前の小さい子どもたちは、幼稚園や保育所（園）、認定こども園で教育・保育を受けます。教育・保育を受ける期間は、市町や幼稚園・保育所（園）、認定こども園によって違います。

(2) 初等中等教育

小学校は満6歳になった最初の4月から入学することができます。ここで6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学し、3年間の教育を受けます。

また、小学校と中学校の教育を続けて受ける義務教育学校もあります。この9年間を義務教育といい、日本人は自分の子どもを必ず学校に入学させなければなりません。

日本の小学校・中学校は、国の制度によって、同じ学年の子どもたちは同じ教育を受けると決められています。公立の小学校、中学校、義務教育学校の授業料は無料です。

小学校、中学校での義務教育を終え、入学試験などに合格すれば、高等学校、各種専門学校に入学することができます。高等学校には、普通教育または専門教育を主とする学科、また普通教育と専門教育を総合的に学ぶことのできる学科があります。通常、3年間の高等学校教育を受けることができます。

また、障害のある子どものための特別支援学校や、特別支援学級がある小学校、中学校もあります。障害の状況やニーズに応じた教育が行われています。

(3) 高等教育

高等教育は、主として大学と短期大学で行われます。これらは高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の学習期間は4年間、短期大学は2年間です。さらに、より高度な高等教育を行う機関として大学院があります。

(学校の種類)

0歳	3歳	6歳	12歳	15歳	18歳	20歳	22歳
ほいくしよ 保育所	ようちえん 幼稚園	ぎむきょういくがっこう 義務教育学校		ちゅうがっこう 中学校	こうとうがっこう 高等学校	だいがく 大学	だいがくいん 大学院
		しょうがっこう 小学校	かくしゅせんもんがっこう 各種専門学校			たんきだいがく 短期大学	
にんていこどもえん 認定こども園		ちゅうとうきょういくがっこう 中等教育学校					
しゅうがくぜんきょういく 就学前教育		しょうちゅうとうきょういく 初等中等教育			こうとうきょういく 高等教育		

2 . Ecole primaire et collège

(1) Formalités d'inscription en écoles primaire et secondaire (exemple)

Les démarches et documents peuvent varier en fonction de chaque ville ou quartier. Il vous faudra donc vous renseigner auprès de la mairie de votre lieu de résidence (à la mairie d'arrondissement pour Kobe).

a. Formalités à la mairie

En tant que parent , vous devrez d'abord vous présenter avec votre carte de résident à la mairie (à la mairie d'arrondissement pour Kobe) et enregistrer votre adresse.

Ensuite, vous devrez manifester votre souhait d'inscription de votre enfant à l'école japonaise au bureau du conseil de l'éducation (situé aussi à la mairie).

Il vous sera alors remis un formulaire « shûgaku annai » (formulaire d'information pour l'entrée à l'école lorsque votre enfant s'inscrit pour la première fois dans une école) et un formulaire « gaikokujin jidô seito nyûgaku shinseisho » (formulaire de demande d'entrée à l'école pour les étudiants étrangers).

Vous devrez remplir les documents et les retourner au bureau du conseil de l'éducation.

Quelques jours plus tard, vous recevrez un courrier intitulé « gaikokujin jidô seito nyûgaku kyokasho » (certificat d'inscription pour les élèves venant de l'étranger) indiquant l'établissement où votre enfant devra suivre sa scolarité. Dans certains cas, la mairie délivre le certificat d'inscription directement à l'issue de ces démarches. Il vous faudra bien prendre connaissance du nom et de l'emplacement de l'école.

Depuis la mise en place du système de gestion des résidences (introduit le 9 juillet 2012), les cartes de résidence ne sont pas délivrées aux personnes ayant obtenu une durée de séjour inférieure à 3 mois ou n'ayant pas d'autorisation de séjour au Japon.

Cependant le droit des enfants à recevoir une éducation étant garanti, il faudra fournir une attestation de domicile fiable (juin 2006, juillet 2012 / Avis du chef du bureau de l'enseignement primaire et secondaire, ministère de l'éducation, de la culture, des sports, de la science et de la technologie).

b. Formalités à l'école

Ensuite, muni du certificat d'inscription "gaikokujin jidô seito nyûgaku kyokasho", vous êtes invité(e)s à vous rendre à l'école pour discuter avec les enseignants de la vie de votre enfant à l'école.

Lorsque des enfants étrangers sont inscrits dans des écoles japonaises, en principe, ils seront accueillis comme les enfants japonais.

Au Japon, l'affectation dans les classes se fait selon l'âge de l'enfant. Tous les élèves nés entre le 2 avril et le 1er avril de l'année suivante sont placés dans la même classe. Ainsi, la décision d'affectation dépend de l'âge de l'enfant pour les enfants de toutes nationalités et le niveau d'affectation peut être différent de la classe de leur pays d'origine.

Les enfants dont le niveau de japonais ne permet pas de suivre les cours de leur classe d'âge peuvent être affectés à un niveau inférieur.

Certaines municipalités proposent aux enfants qui ont besoin de suivre un enseignement de japonais d'intégrer une école qui propose des cours renforcés de japonais. Les enfants handicapés peuvent également s'inscrire dans des écoles spécialisées où ils recevront le soutien nécessaire. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à consulter le bureau du conseil de l'éducation de votre commune.

2 小学校・中学校について

(1) 小・中学校に入学または編入するための手続き(例)

※ 手続きの手順や書類の流れは市や町で違うことがあります。お住まいの地域の市役所(神戸市は区役所)か町役場で、手続き方法を確認してください。

ア 役所での手続き

初めに、あなたがお住まいの地域の市役所(神戸市は区役所)か町役場に在留カードを持っていき、住居地の届出を行います。

続いて、教育委員会の窓口に行き、自分の子どもを日本の学校へ入れたいことをはっきり伝えると、「外国人児童生徒入学申請書」か「就学案内」(新入学の場合のみ)が渡されます。これに、必要なことごとを書いて教育委員会に提出します。

数日後、教育委員会から、あなたの子どもが通う学校名が書かれた「外国人児童生徒入学許可書」が郵送されてきます(初めに役所に行った時、その場で受け取れる場合もあります)ので、学校の名前や場所を確認してください。

在留管理制度(2012. 7. 9 導入)により、「3月」以下の在留期間が決定された人や、在留資格を有しない人には、「在留カード」が交付されないため、身分を証明するものはありません。

子どもが教育を受ける権利は保障されていますので、一定の信頼が得られる書類により居住地等の確認を行うなど、就学については柔軟な対応が必要となります。

(文部科学省初等中等教育局長通知 H18(2006). 6、H24(2012). 7)

イ 学校での手続き

次に「外国人児童生徒入学許可書」を持って、子どもと一緒に学校へ行きます。そこで先生と今後の学校生活について話し合ってください。外国人の子どもが日本の学校教育を受ける場合、基本的には、日本の子どもと同じ扱いです。

日本の学校では、年齢により学年が決まります(4月2日から翌年の4月1日まで生まれた人は、同じ学年になります)。そのため、外国人の場合も、原則として子どもの年齢にあわせた学年に編入されますので、母国の学校の学年とは同じにならない場合があります。

ただし、日本語指導が必要であるなどの事情で、すぐにその学年で教育を受けることが適当でないとは判断された場合は、下の学年に編入されることもあります。

そのほか、市町によっては、決められた学校ではなく、日本語の指導が十分に受けられる学校に通うことができる場合もあります。また、障害がある場合は、特別支援学校(学級)に入り、子どもの実態にあった支援を受けることができます。これらについては、今、お住まいの地域にある教育委員会とよく相談をしてください。

c. Démarches à l'école

Vous devez fournir à l'école désignée des documents tels que des certificats d'inscription et des relevés de notes de l'école de son pays d'origine.

Avec l'enseignant, les sujets suivants seront discutés pour que l'enfant puisse bénéficier d'une vie scolaire agréable et efficace:

◆ Nom de l'élève et de sa famille ◆ Date de naissance ◆ Adresse actuelle ◆ Informations sur la famille ◆ Aller-Retour à l'école ◆ Contacts (en cas d'urgence, les coordonnées de sa famille ou d'un interprète etc...) ◆ Niveau en japonais de l'élève et de sa famille ◆ Antécédents scolaires ◆ Durée prévue du séjour au Japon ◆ Niveau scolaire dans le pays d'origine (nombre d'années de scolarité dans le pays d'origine) ◆ Etat de santé (maladies antérieures, vue, capacité auditive, maladies chroniques, habitudes alimentaires et allergies).

(2) Procédure de changement d'école au Japon

Si vous déménagez à l'intérieur du Japon et que vous devez changer d'école, vous devez soumettre un formulaire "tengaku todoke" (formulaire de notification de transfert ; le nom et le traitement de ce document peuvent être différents selon le conseil municipal de l'éducation de la commune). L'école délivrera un formulaire "zaigaku shômeisho" (certificat d'inscription) et un formulaire "kyôkayô tosho kyûyo shômeisho" (certificat d'acceptation des manuels scolaires). Les documents enregistrant la situation scolaire actuelle de l'élève seront transmis directement à la nouvelle école par l'ancienne école.

Après avoir déménagé, vous devrez vous rendre à la mairie pour mettre à jour vos informations de résident. Vous y obtiendrez le formulaire "tennyûgaku tsûchisho" (formulaire de notification de transfert) ou le formulaire "nyûgaku kyokasho" (certificat d'entrée à la nouvelle école). Vous devrez apporter ces dossiers à la nouvelle école. Vous devrez également remettre le formulaire "zaigaku shômeisho" (certificat d'inscription) et le formulaire "kyôkayô tosho kyûyo shômeisho" (certificat d'acceptation des manuels scolaires) délivrés par l'ancienne école.

Au Japon, les bureaux du conseil de l'éducation et les écoles se contactent facilement entre eux. Vous devrez les consulter avant de changer d'école.

(3) Contenu pédagogique

a. Les programmes d'enseignement

Le contenu des programmes d'enseignement est géré par le ministère de l'Education, de la Culture, des Sports, de la Science et de la Technologie. Le ministère élabore un programme d'enseignement qui comprend : 1) l'enseignement des matières scolaires de base 2) des cours de morale 3) des activités spéciales 4) des projets pédagogiques.

Matières scolaires de base

En primaire, les élèves étudient les matières suivantes: japonais, sciences sociales, mathématiques, sciences, activités pratiques de la vie quotidienne, musique, art/peinture, activités manuelles (cuisine/couture...), éducation physique, langues étrangères et éducation morale.

Au collège, les élèves étudient les matières suivantes: japonais, sciences sociales, mathématiques, sciences, musique, art/peinture, éducation physique, activités manuelles (bricolage/cuisine/couture ...), langues étrangères et éducation morale.

ウ 学校での手続きに必要な事項

指定された学校に行く時、母国でもらった学校関係の書類(在籍証明書や成績証明書など)があれば、それらを持って行ってください。

学校では、学校生活を有意義なものにするために、次のようなことについて話し合います。

• 本人と家族の名前	• 生年月日	• 現住所	• 家族構成	• 登下校の方法
• 連絡方法 (緊急時・連絡先・通訳等)	• 本人と家族の日本語使用の様子			
• これまでに受けた教育	• 在留予定期間	• 母国での学年 (就学年数)		
• 健康状態 (既往歴、視力、聴力、持病、食習慣、アレルギーなど)				

(2) 国内で転校する時の手続き

日本国内で引越し等により、学校を変わる場合、現在通学している学校に「転学届」(教育委員会により名称や扱い方に違いがあります)を提出し、「在学証明書」、
「教科用図書給与証明書」を発行してもらいます。なお、子どもの学習の状況などを記録した書類は、現在の学校から次の学校へ直接届けられます。

引越先では、まず市区町村役場に行って「住民登録」をするとともに、転入学する学校への「転入学通知書」(または「入学許可書」)をもらってから、学校へ行ってください。その時、前にいた学校で受け取った「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」を提出してください。

日本の市区町村教育委員会や学校は、他の市区町村との連絡を正確に行っています。転校する時は、必ず市区町村教育委員会か学校に前もって相談しなければなりません。

(3) 教育内容

ア 教育課程 (カリキュラム)

学校で学習する内容については、文部科学省が作成する学習指導要領で決められています。それを基準に学校の教育活動は、①教科②道徳③特別活動④総合的な学習の時間によって編成されています。

教科

小学校では、国語(日本語)、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育、外国語、道徳について学習します。中学校では、国語(日本語)、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、外国語、道徳などについて学習します。

Education morale

Il s'agit d'un temps en autonomie afin de favoriser une attitude permettant d'apprendre les règles de la vie en société et de développer un sens de la morale.

Langues étrangères

35 heures d'enseignement annuel de langue anglaise sont ajoutées pour les 3ème et 4ème années de primaire pour approfondir la compréhension de la langue, de la culture et de la communication à travers les langues étrangères.

Activités spéciales

A travers des activités telles que des discussions en classe et des événements sportifs et musicaux, les élèves développent leurs capacités et leurs valeurs d'entraide et de solidarité.

Projets pédagogiques

Plusieurs apprentissages expérientiels sont organisés tels que l'expérience de la nature, des activités bénévoles et des activités de productions horticoles afin de favoriser l'autonomie et l'indépendance en apprenant aux élèves à réfléchir par eux-mêmes et à développer un réel potentiel de création de valeur ajoutée.

b. Autres activités éducatives

Nettoyage

Les élèves et les enseignants travaillent ensemble pour nettoyer leur école tous les jours à une heure désignée. Dans les écoles japonaises, le nettoyage des salles de classe est une partie importante de la vie scolaire.

Cantine

Du lundi au vendredi, de nombreuses écoles proposent des repas scolaires. Le repas est généralement préparé à l'école et tout le monde mange ensemble. Les élèves servent et débarrassent la table à tour de rôle. S'il y a des événements scolaires ou s'il n'y a pas de cantine dans l'établissement, les élèves doivent apporter leur repas (lunch box/bento) préparé par les parents.

Evénements

L'école organise divers événements tout au long de l'année. Les parents sont invités à certains de ces événements. Il est fortement conseillé qu'ils y participent le plus possible afin d'évaluer l'adaptation de leur enfant à la vie scolaire japonaise.

道徳教育

ひととしてよりよく生きようとする心や態度を育てるために、自分について考え、人間としてのあり方や生き方の自覚を深めていく時間です。

外国語活動

小学校3、4年生を対象に、年間35時間学習します。外国語を通じ、言語や文化について理解を深め、積極的にコミュニケーションしようとする態度などを身につける時間です。

特別活動

学級での話し合い、運動会や音楽会などの活動を通して、一人一人のよさや可能性の伸ばしたり、友だちと協力してよりよい生活を築こうとする態度を身につける時間です。

総合的な学習の時間

自然体験やボランティア活動、生産活動などの体験的な学習を取り入れて、問題を解決する力や学び方、ものの考え方を身につけるとともに、自分の生き方を考える時間です。

イ その他の教育活動

清掃

毎日、学校で決められた時間帯に、児童生徒と先生と一緒に、清掃をします。日本の学校では、清掃も大切な教育活動のひとつです。

給食

月曜日から金曜日まで、多くの学校では給食があります。給食とは、学校などの施設で作った食事を昼食として学級のみみんなで食べることです。給食の準備や後片付けは、子どもたちが交代で行います。ただし、行事の都合等で給食がないときや給食を実施していない市町の学校では、家から弁当を持っていく必要があります。

行事

学校では、1年の間にいろいろな行事を行います。保護者にみてもらふ行事もありますので、できるだけ学校に行きましょう。

入学式や卒業式、各学期に始業式や終業式などの行事もあります。

(4) Progression et enseignement supérieur

Dans l'enseignement obligatoire japonais, il n'y a pas de possibilité de sauter une classe. Les élèves passent dans la classe supérieure sur la base de l'âge.

Sauf en cas d'absence prolongée pour cause de maladie ou autres circonstances exceptionnelles, il n'y a pas de redoublement. Après avoir terminé l'enseignement obligatoire au collège, il est nécessaire de réussir le concours d'entrée pour entrer au lycée.

(5) Frais de scolarité

Les manuels scolaires sont gratuits. Mais sont à la charge de l'élève concerné :

- a. Pour les frais de matériel: les frais de matériel pédagogique et les cahiers d'exercices.
- b. Pour les frais de cantine: les frais de cantine dans les écoles qui proposent des déjeuners scolaires.
- c. Pour les frais d'excursions ou de sorties scolaire: les frais de transport etc...
- d. Les frais payés à l'association parents-enseignants (PTA). Les frais de PTA sont utilisés pour soutenir les activités scolaires ainsi que les activités parentales. Les modes de règlement de ces frais peuvent être différents et comprennent la collecte d'espèces ainsi que des virements sur le compte bancaire de l'école. L'école vous informera des détails.

(6) Règles de la vie scolaire

A l'école, il y a de nombreuses règles pour mener une vie scolaire saine, sécuritaire et heureuse. Nous espérons que votre enfant s'adaptera rapidement et appréciera la vie dans son école japonaise. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à contacter l'enseignant de la classe ou vos amis à l'école.

a. L'heure d'entrée à l'école et la route de l'école

1. Les élèves doivent arriver à l'école avant (h).
2. Les écoles définissent la route la plus sûre par laquelle les enfants peuvent se rendre à l'école. C'est ce qu'on appelle le tsûgaku-ro (la route de l'école).
3. Dans certaines écoles élémentaires, les enfants habitant à proximité les uns des autres se regroupent et vont à l'école en groupe.
4. Dans certains collèges, les élèves sont autorisés à se rendre dans l'établissement à vélo.

(4) 進級・進学

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学または編入学した学年から、順に上級の学年へと進級します。また、病気などで長い間休んだ場合など、特別のケース以外、留年（進級しないで同じ学年を繰り返す）ということはほとんどありません。義務教育を修了した後、高等学校に進学する時は、通常、入学試験を受けます。

(5) 教育費

教科書は無料でもらえますが、次のものなどにはお金が必要です。

ア 教材費・・・授業で使う材料や問題集などの費用です。

イ 給食費・・・給食のある学校では、この費用が必要です。

ウ 遠足や社会見学の交通費・・・バスなどの費用です。

エ P T A 会費・・・学校の P T A (Parents and Teachers Association) の費用です。P T A 会費は、学校を援助したり、保護者自身が学習したりする活動のための費用です。

これらの費用を集める方法は、現金で集金したり、学校が指定した金融機関に振り込む場合があります。詳しいことについては学校から連絡があります。

(6) 学校でのきまり

学校での集団生活を健康で安全で楽しく送るために、いろいろなきまりがあります。日本の学校生活に早く慣れて、楽しい学校生活を送りましょう。わからないことは、先生や日本の友だちに何でも聞くようにしましょう。

ア 登校時刻と通学路

① 学校へは、() : () までに登校します。

② 学校へ行く道は、子どもの安全確保のため、なるべく危険の少ない道を学校が決めています。これを通学路といいます。

③ 小学校では、家の近い子どもたちが集まって、集団で登校することがあります。

④ 中学校では、自転車通学が許可されているところもあります。

b. Absence

En cas d'absence, veuillez en informer l'école avant (h) directement par l'une des méthodes suivantes:

Numéro de téléphone: (—)

Numéro de fax : (—)

Carnet de communication: remettez-le à un camarade de classe qui habite à proximité.

c. Vacances scolaires

1. L'école est fermée les samedis, dimanches et jours fériés.
2. Lorsqu'il y a des événements scolaires pendant les vacances, l'école sera fermée à une date ultérieure pendant la période scolaire.

[Jours fériés]

1 ^{er} janvier	Nouvel An	5 mai	Jour des Enfants
2 ^{ème} lundi de janvier	Jour des Adultes	3 ^{ème} lundi de juillet	Jour de la Mer
11 février	Jour de la Fondation du Japon	11 août	Jour de la Montagne
23 février	Anniversaire de l'Empereur Naruhito (actuel)	3 ^{ème} lundi de septembre	Jour des Personnes Agées
21 mars (ou le 20)	Equinoxe de printemps	23 septembre (ou le 22)	Equinoxe d'automne
29 avril	Jour de commémoration de l'Empereur Hirohito (ancien empereur)	2 ^{ème} lundi d'octobre	Jour de la Santé et du Sport
3 mai	Jour de la Constitution	3 novembre	Jour de la Culture
4 mai	Jour de la Verdure	23 novembre	Fête du Travail

*Lorsqu'un jour férié tombe un dimanche, il n'y aura pas d'école le lendemain.

[Grandes vacances] (les dates peuvent différer selon la ville)

Vacances d'été: du _____ juillet au _____ août.

Vacances d'hiver: du _____ décembre au _____ janvier.

Vacances de printemps: du _____ mars au _____ avril.

d. Absence à l'école

Les élèves atteints de maladies infectieuses telles que les maladies suivantes ne peuvent pas venir à l'école sans l'autorisation d'un médecin: COVID-19, grippe, rougeole, rubéole, oreillons et varicelle.

イ 欠席の連絡

がっこう けっせき ぼあい ひ しぎょうじこく ちやくせつほ ごしゃ つぎ
 学校を欠席する場合は、その日の始業時刻（ ）までに直接保護者から、次のいずれかの方法で学校に連絡します。

でんわ
 電話（ - ）

F A X（ - ）

れんらくちよう きんじよ とも あず がっこう とど
 連絡帳・・・近所の友だちに預けて学校に届けてもらう。

ウ 学校休業日

どようび にちようびおよ こくみん しゆくじつ がっこう やす
 ① 土曜日、日曜日及び国民の祝日は、学校はお休みです。

やす ひ がっこうぎょうじ ごじつ か やす
 ② 休みの日に学校行事があるときは、後日、代替りの休みがあります。

こくみん しゆくじつ
 [国民の祝日]

がつついたち 1月1日	がん じつ 元 日	がつ にち 5月5日	こどもの日
がつ げつようび 1月第2月曜日	せい じん ひ 成人の日	がつだい げつようび 7月第3月曜日	うみ ひ 海の日
がつ にち 2月11日	けんこくきねん ひ 建国記念の日	がつ にち 8月11日	やま ひ 山の日
がつ にち 2月23日	てんのうたんじょうび 天皇誕生日	がつ にちごろ 9月23日頃	しゅうぶん ひ 秋分の日
がつはつかごろ 3月20日頃	しゅんぶん ひ 春分の日	がつだい げつようび 9月第3月曜日	けいろう ひ 敬老の日
がつ にち 4月29日	しょうわ ひ 昭和の日	がつだい げつようび 10月第2月曜日	スポーツの日
がつみっか 5月3日	けんぽうきねんひ 憲法記念日	がつみっか 11月3日	ぶんか ひ 文化の日
がつよっか 5月4日	みどりの日	がつ にち 11月23日	きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日

こくみん しゆくじつ にちようび ぼあい よくじつ か やす
 ※ 国民の祝日が日曜日の場合は、その翌日が代わりに休みになります。

ちようききゅうぎょうび しちよう ちが
 [長期休業日] (市町によって違います)

なつやす 夏休み	がつ 7月	にち 日	～	がつ 8月	にち 日
ふゆやす 冬休み	がつ 12月	にち 日	～	がつ 1月	にち 日
はるやす 春休み	がつ 3月	にち 日	～	がつ 4月	にち 日

エ 出席停止

つぎ でんせんびよう とき いしとう とうこう きよか がっこう い
 次のような伝染病にかかった時は、医師等から登校の許可ができるまで、学校に行くことはできません。

しんがた かんせんしやう
 (新型コロナウイルス感染症 (COVID-19) 、インフルエンザ、麻疹、風疹、
 りゅうこうせいじかせんえん すいとう とう
 流行性耳下腺炎、水痘 等)

e. En cas de catastrophes et alertes météorologiques

1. En cas de mauvais temps, nous mettons en œuvre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour assurer la sécurité de votre enfant. Vous pouvez facilement consulter les informations d'alertes météorologiques ou de catastrophes qui sont transmises par télévision, radio et appel téléphonique (177). Il existe différents niveaux d'alertes. Seul les alertes rouges (Keihô) nécessitent des mesures à prendre pour les parents et les élèves.
2. Si l'alerte rouge n'est pas levée avant _____h dans la région ou la ville où vous résidez, il est demandé à l'élève de rester chez lui.

Régions	Nom de la ville ou de la quartier
Nord de Tajima	Toyooka, Kami, Shin-Onsen
Sud de Tajima	Yabu, Asago
Nord de Tamba	Nishiwaki, Taka, Tamba, Tamba-Sasayama
Hanshin	Kobe, Amagasaki, Nishinomiya, Ashiya, Itami, Takarazuka, Kawanishi, Inagawa, Sanda
Nord-ouest de Harima	Kamikawa, Ichikawa, Fukusaki, Sayo, Shiso
Sud-est de Harima	Akashi, Kakogawa, Takasago, Inami, Harima, Miki, Ono, Kasai, Kato
Sud-ouest de Harima	Himeji, Ako, Aioi, Kamigori, Tatsuno, Taishi
Ile de Awaji	Sumoto, Awaji, Minami-Awaji

3. Si l'alerte rouge est déclarée après que les élèves soient arrivés à l'école, les élèves resteront à l'école avec les enseignants, ou si cela est possible, des enseignants les raccompagneront en groupe à leur domicile.

4. Si l'alerte rouge est levée ou bien si l'alerte rouge est déclassée en alerte orange (Chuihō) avant _____h, l'école ouvrira comme d'habitude. Votre enfant pourra venir à l'école si les conditions de sécurité le permettent (les parents seront prévenus directement par l'école).

* ATTENTION : en cas d'alerte orange, l'école reste ouverte.

5. Si l'alerte rouge n'est pas levée avant _____h, l'école sera fermée toute la journée même si l'alerte rouge est levée plus tard.

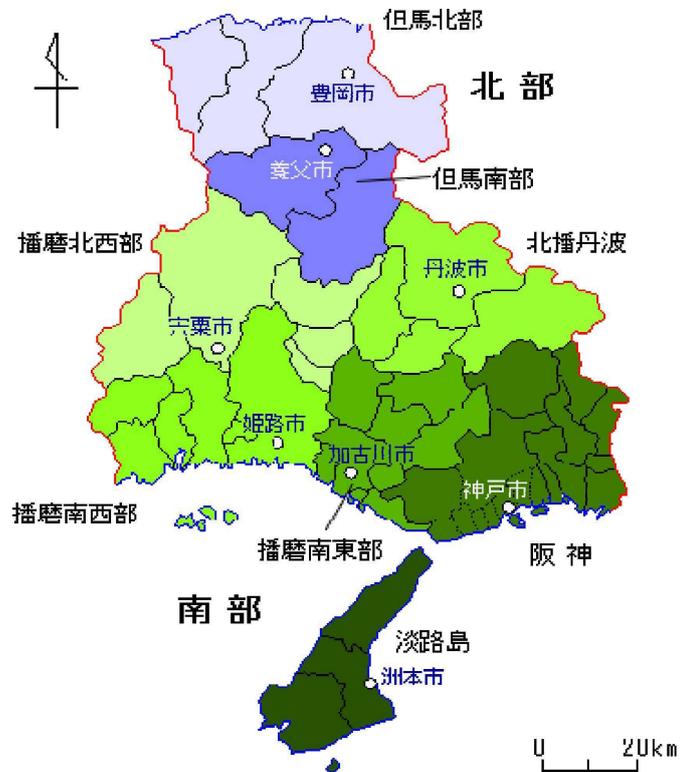


オ 災害・警報時の登校

- ① 天候異変が発生した時には、子どもの安全確保のため、次のようにします。
朝の気象情報をテレビやラジオ、また、電話（177）で確認します。
- ② 登校時（午前_____時現在）に、あなたが住んでいる地域・市町に警報が発令されている場合は登校させずに自宅で待機させます。

地域	市町名
但馬北部	豊岡市、香美町、新温泉町
但馬南部	養父市、朝来市
北播丹波	西脇市、多可町、丹波市、丹波篠山市
阪神	神戸市、尼崎市、西宮市、芦屋市、伊丹市、宝塚市、川西市、猪名川町、三田市
播磨北西部	神河町、市川町、福崎町、佐用町、宍粟市
播磨南東部	明石市、加古川市、高砂市、稲美町、播磨町、三木市、小野市、加西市、加東市
播磨南西部	姫路市、赤穂市、相生市、上郡町、たつの市、太子町
淡路島	洲本市、淡路市、南あわじ市

- ③ 登校後に警報が発令された場合は、安全のために子どもたちを少し学校で待たせたり、教師が連れて集団下校させたりするなど、最良の方法を取ります。
- ④ その後、_____時までには、警報が注意報にかわったり、解除された場合、平常通り授業があります。安全を確かめて登校させてください。（学校から「登校する」よう連絡があります）
- ※ 注意報の場合、学校は休みではありません。
- ⑤ _____時現在でも警報発令中の場合、臨時休業（学校は休み）とします。これ以後、警報が解除になっても学校は休みです。



6. Autres

- ◆ En cas de catastrophe ou mauvais temps, si la sécurité de votre enfant ne peut être assurée pour venir à l'école, votre enfant devra rester chez lui et vous devrez informer l'école de son absence.
- ◆ Si un tremblement de terre a lieu et provoque d'autres catastrophes, il sera demandé à l'élève de rester à la maison.

f. Santé et sécurité

1. Des bilans de santé sont effectués périodiquement à l'école.
2. Si l'enfant se blesse ou tombe malade à l'école, il se signalera ou sera signalé à l'enseignant et il recevra les premiers soins et/ou se reposera à l'infirmerie.
3. Une assurance appelée « Système d'aide mutuelle en cas de blessure et d'accident » a été créée par le Conseil japonais du sport pour aider financièrement les parents en cas de blessure ou d'accident. Une cotisation à cette assurance sera demandée aux parents.

g. Autres aspects de la vie scolaire

1. Si l'élève souhaite quitter l'école avant la fin de la journée, il doit obtenir l'autorisation de l'enseignant.
2. Dans certaines écoles, lorsqu'il entre dans le bâtiment scolaire, l'élève doit mettre des chaussures d'intérieur et lorsqu'il entre dans le gymnase, il doit mettre des chaussures de sport.
3. Veuillez ne pas laisser votre enfant apporter de l'argent inutile ou des biens de valeur à l'école.
4. Mettez son nom sur ses affaires.
5. Certaines écoles ont des codes de coiffure et des codes vestimentaires. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à demander à un enseignant.

h. Les affaires nécessaires à l'école

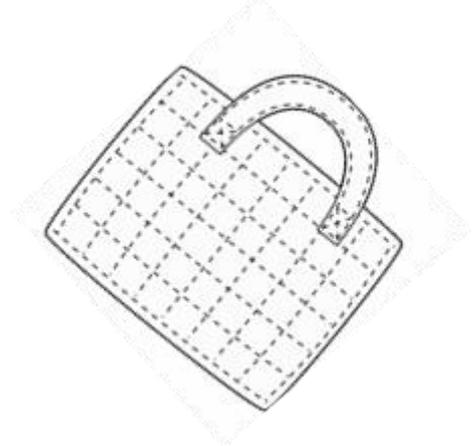
1. Les manuels scolaires sont fournis (gratuitement) par l'école.
2. Les parents doivent fournir les éléments suivants:

[Sac]

Cartable (pour l'école primaire)



Sac à main



⑥ その他

- ・ 災害が発生したり、天候の状況が悪く学校に危険が予想される場合には、登校させず自宅で待機させます。また、その場合は必ず学校に連絡します。
- ・ 地震により災害発生が予測される場合、登校させず自宅で待機させます。

カ 健康と安全

- ① 学校では、定期的に健康診断を行います。
- ② 学校で病気になったり、けがをした場合は先生に連絡します。保健室で応急手当をしたり、休養したりすることができます。
- ③ 学校での事故やけがに備えて、「独立行政法人・日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付」制度があります。掛け金の一部は保護者の負担です。

キ その他の学校生活

- ① 登校してから下校するまでに校外へ出る場合は、先生の許可が必要です。
- ② 校舎内に入るときは上履きに、体育館では体育館シューズに履き替える学校もあります。
- ③ 不必要なお金や貴重品、いらぬものは学校へ持って行かないようにします。
- ④ 持ち物には必ず名前を書いておきます。
- ⑤ 服装や髪形について、きまりが定められている場合があります。分からないときは、先生に聞くようにします。

ク 学校で必要なもの

- ① 教科書は学校で渡します。(無料)
- ② 次の学用品は、保護者が用意します。

[かばん]

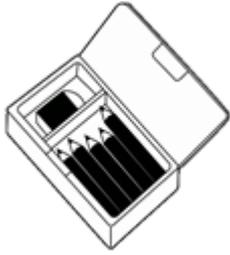
ランドセル(小学校)

てさげかばん



[Fournitures de bureau]

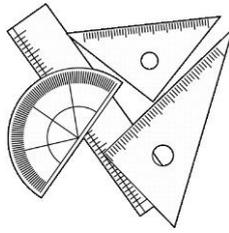
Trousse



Gomme



Règle



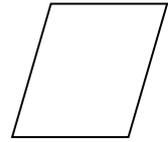
Crayon



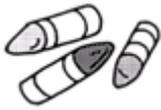
Crayon rouge



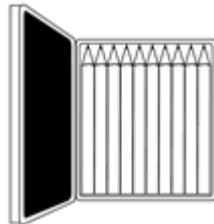
Plaque en plastique



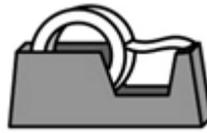
Crayons pastel



Crayons de couleur



Scotch



Colle



Agrafeuse



[Pour la cantine]

Sac de cantine



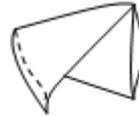
Masque



Tablier d'écolier



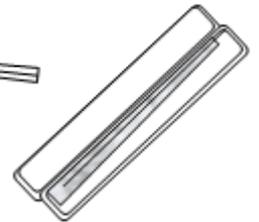
Foulard pour les cheveux



Baguettes

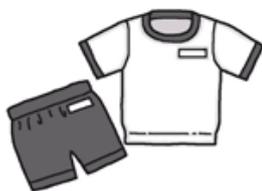


Etui à baguettes



[Pour le cours de gym]

Tenue de sport (définie par l' école)



Casquette de sport



Chaussures de sport

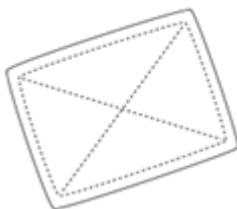


Sac à chaussures

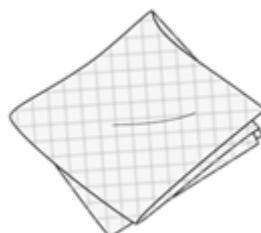


[Divers]

Chiffon de nettoyage



Mouchoir



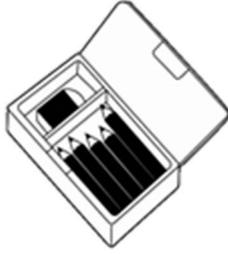
Mouchoirs en papier



***Veuillez mettre le nom de votre enfant sur ses affaires**

ぶんぼうぐるい
【文房具類】

ふでばこ



クレヨン

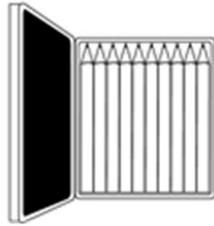


ス)

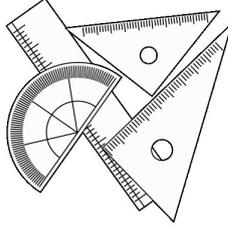
け
消しゴム



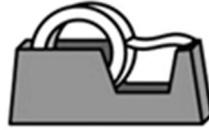
いろえんぴつ
色鉛筆



じょうぎ
定規



セロハンテープ



えんぴつ
鉛筆



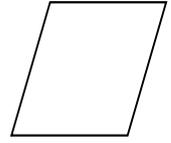
あかえんぴつ
赤鉛筆



のり



したじ
下敷き



ステープラー (ホチキ)



きゅうしょく じかん ひつよう
【給食の時間に必要なもの】

きゅうしょくぶくろ
給食袋



マスク



エプロン



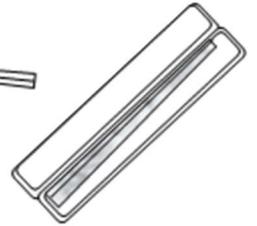
さんかくきん
三角巾



はし



はしばこ



たいいく じかん ひつよう
【体育の時間に必要なもの】

たいそうふく がっこう してい
体操服(学校で指定のもの)



たいそうぼう
体操帽



たいいくかん
体育館シューズ

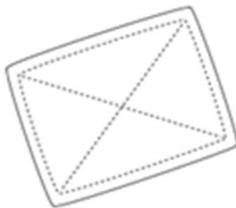


くつぶくろ

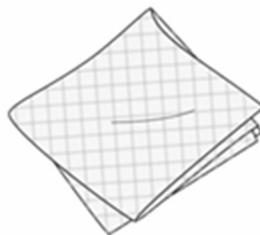


【その他】

ぞうきん



ハンカチ



ティッシュペーパー



も もの かなら なまえ か
※持ち物には必ず名前を書いておきましょう。

(7) Événements annuels (varient d'une école à l'autre)

【Premier trimestre】 (d'avril à juillet)

Avril

La cérémonie d'ouverture

- ◆ C'est la commencement du trimestre.
- ◆ Il y en a aussi aux 2ème et 3ème trimestres.

L'examen médical

- ◆ La taille et le poids sont mesurés.
- ◆ Des examens dentaire et ophtalmologique, une oscultation et des tests d'urine etc... sont réalisés.

La visite de la classe pour les parents

- ◆ Les parents viennent à l'école et voient comment les enfants travaillent.

La réunion de classe pour les parents

- ◆ Il s'agit d'un échange entre l'enseignant et l'ensemble des parents des enfants de la classe.

La cérémonie d'entrée

- ◆ Pour accueillir les nouveaux élèves.
- ◆ Les parents des nouveaux élèves y participent aussi.

Les excursions et visites

- ◆ Les élèves sortent de l'école pour découvrir et visiter de nouveaux lieux.

La visite de l'enseignant aux familles des élèves chez eux

- ◆ L'enseignant rend visite à la famille des élèves pour discuter de l'enfant



Le cours de natation

- ◆ En été, les élèves apprennent la natation en classe d'éducation physique.

Juillet

L'entretien individuel

- ◆ Les parents viennent à l'école pour discuter avec l'enseignant de l'enfant, de sa vie scolaire et de son travail.

La cérémonie de la fin du trimestre

- ◆ C'est la fin du 1er trimestre.
- ◆ Le bulletin scolaire est remis aux parents.
- ◆ Il y en a aux 2ème et 3ème trimestres.

Vacances d'été

- ◆ Environ 40 jours de vacances (à partir du 20 juillet environ jusqu'au 31 août)

(7) 主な年間行事 (※ 学校によってちがいます)

【1学期】 (4月～7月)

4月

始業式

- ・ 学期の始まりの式です。
- ・ 2学期、3学期にもあります。

健康診断

- ・ 身長・体重などを測ります。
- ・ 内科・歯科などの検診や視力・尿などの検査があります。

授業参観

- ・ 保護者が学校へ行き、勉強している子どもの様子を見ます。

学級懇談会

- ・ 担任と保護者全員で学級のことや子どものことについて話し合います。



7月

個別懇談

- ・ 学校で担任と保護者が子どもの学校生活や勉強について話をします。

終業式

- ・ 学期の終わりの式です。
- ・ 成績表が渡されます。
- ・ 2学期、3学期にもあります。

入学式

- ・ 新入生を迎える行事です。
- ・ 新入生の保護者も参加します。

遠足・校外学習

- ・ 学校の外へ出かけ、体験や見学をします。

家庭訪問

- ・ 学級担任が家庭を訪問し、保護者と話し合います。



水泳

- ・ 夏になると、体育の授業で水泳をします。

夏休み

- ・ 約40日間の休みです。
(7月20日頃から8月31日まで)

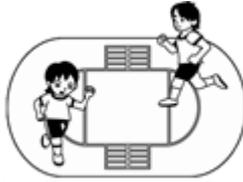
【2ème trimestre】 (de septembre à décembre)

Septembre

La fête du sport



- ◆ Les élèves s'amuse autour d'un évènement sportif avec des épreuves comme des courses de vitesse, du relais, de la danse etc...



L'exercice d'évacuation

- ◆ C'est un exercice de protection contre les tremblements et les incendies.

La fête de la musique / la fête de la culture

- ◆ Les élèves présentent les résultats de leur préparation, avec des représentations de chorale, des concerts, du théâtre, ou encore l'exposition d'œuvres.

Vacances d'hiver

- Environ 14 jours de vacances (du 24 décembre au 7 janvier environ)

【3ème trimestre】 (de janvier à mars)

Janvier

L'entraînement par temps froid

- ◆ Les élèves courent dans la cour de l'école le matin ou à d'autres moments de la journée pendant un certain temps afin de développer leur endurance.

Mars

La cérémonie de remise de diplômes

- ◆ Les parents assistent à la remise des diplômes.

Vacances de printemps

- ◆ Environ 14 jours de vacances



【2学期】(9月～12月)

9月

うんどうかい たいいくたいかい
運動会・体育大会

- ・ 徒競走やリレー、ダンスなどをしま



ぼうさいくんれん
防災訓練

- ・ 地震や火事に備えての訓練です。

おんがっかい ぶんかさい
音楽会・文化祭

- ・ 合唱や楽器の演奏、演劇、作品の発表、展示をします。

12月

ふゆやす
冬休み

- ・ 約14日間の休みです。
(12月24日ごろ～1月7日ごろ)

【3学期】(1月～3月)

1月

たいかんくんれん
耐寒訓練

- ・ 一定期間、朝などに学校の周りを走り、体力づくりをします。

3月

はるやす
春休み

- ・ 約14日間の休みです。

そつぎょうしき
卒業式

- ・ 卒業生の保護者も参加します。



【Événements importants par niveau】

La classe découverte

- ◆ Destinée aux enfants de 5ème année de l'école primaire.
- ◆ Les enfants s'éloignent de la maison et de l'école pendant 5 jours/4 nuits pour expérimenter de nombreuses activités dans la nature.

Le voyage scolaire de fin d'étude

- ◆ Destiné aux enfants de 6ème année de primaire et de 3ème année de collège.
- ◆ Les élèves se rendent dans des lieux et des établissements célèbres et participent à des activités pratiques.

L'expérience d'orchestre

- ◆ Destinée aux enfants de 1ère année de collège.
- ◆ Les élèves écoutent un orchestre en direct au Centre des arts du spectacle de Hyogo.

La semaine de stage

- ◆ Destinée aux enfants de 2ème année de collège.
- ◆ Les élèves quittent l'école pendant une semaine et acquièrent une expérience sociale dans les communautés locales (crèches, commerces, bureaux).

(8) Une journée typique à l'école (varie d'une école à l'autre)

【Ecole primaire】

Arrivée à l'école

【Collège】

Arrivée à l'école

(Réunions de toute l'école le matin) Tous les élèves se réunissent une fois par semaine pour écouter le directeur ou certains professeurs faire des annonces.
(Réunions de classe du matin) Les élèves discutent des tâches et des problèmes quotidiens.

Début des cours

Cours

- ◆ Un cours dure généralement 45 minutes.
- ◆ Il y a généralement quatre cours le matin.
- ◆ La plupart des cours sont dispensés par le professeur principal.
- ◆ Tous les cours sont donnés en japonais.

Début des cours

Cours

- ◆ Un cours dure généralement 50 minutes.
- ◆ Habituellement, il y a quatre cours le matin.
- ◆ Les matières sont enseignées par des professeurs spécialisés.
- ◆ Tous les cours en dehors des cours de langue sont dispensés en japonais.

がくねんべつ おお ぎょうじ
【学年別の大きな行事】

しぜんがっこう
自然学校

- ・ しょうがっこう ねんせいたいしやう
小学校 5 年生対象。
- ・ よんぱくいつか がっこう かてい はな しぜん
4 泊 5 日以上、学校や家庭を離れて自然
なか たいけんかつどう
の中でさまざまな体験活動をしします。

しゅうがくりょこう
修学旅行

- ・ しょうがっこう ねんせい ちゅうがっこう ねんせいたいしやう
小学校 6 年生、中学校 3 年生対象。
- ・ いろいろなかめいしよ しせつ けんがく
いろいろな名所・施設を見学したり、
たいけんかつどう
体験活動をししたりしします。

きやうしつ
わくわくオーケストラ教室

- ・ ちゅうがっこう ねんせい たいしやう
中学校 1 年生が対象。
- ・ けんりつげいじゆつぶんか
県立芸術文化センターで、オーケ
えんそう かんしやう
ストラの演奏を鑑賞しします。

トライやる・ウィーク

- ・ ちゅうがっこう ねんせいたいしやう
中学校 2 年生対象。
- ・ しゅうかん がっこう はな ちいきしやかい
1 週間、学校を離れて、地域社会
ほいくしよ しやうてん じぎやうしよなど なか
(保育所、商店、事業所等)の中で、
たいけんかつどう おこな
さまざまな体験活動を行います。

(8) 学校の一日 (※学校によって違いがあります)

しょうがっこう
【小学校】

とう こう
登校

ぜんこうちやうかい しゅう かい ぜんこう じどうせいと あつ こうちやう
(全校朝会)・・・週に 1 回、全校の児童生徒が集まり、校長
せんせい はなし れんらく き
先生などの話や連絡を聞きます。
あさ かい かくがつきゆう じぶん せいかつ はな あ
(朝の会)・・・各学級で自分たちの生活について話し合
います。

し ぎやう
始業

じゆぎやう
授業

- ・ 1 時限は 45 分授業が多いです。
- ・ ごぜんちゆう じかんていど じぎやう
午前中に 4 時間程度の授業があ
ります。
- ・ ほとんどの授業は、担任の先生
じゆぎやう たんにん せんせい
が中心になって指導しします。
ちゅうしん しどう
- ・ 授業はすべて日本語で行われ
じゆぎやう にほんご おこな
ます。

ちゅうがっこう
【中学校】

とう こう
登校

ぜんこうちやうかい しゅう かい ぜんこう じどうせいと あつ こうちやう
(全校朝会)・・・週に 1 回、全校の児童生徒が集まり、校長
せんせい はなし れんらく き
先生などの話や連絡を聞きます。
あさ かい かくがつきゆう じぶん せいかつ はな あ
(朝の会)・・・各学級で自分たちの生活について話し合
います。

し ぎやう
始業

じゆぎやう
授業

- ・ 1 時限は 50 分授業が多いです。
- ・ ごぜんちゆう じかんていど じぎやう
午前中に 4 時間程度の授業があ
ります。
- ・ きやうか せんもん せんせい たんどう
教科は、専門の先生が担当しします。
- ・ がいこくごいがい じゆぎやう にほんご
外国語以外の授業はすべて日本語
で行われます。

Cantine

- ◆ La plupart des écoles offrent un repas scolaire.

Déjeuner

- ◆ Dans certaines écoles où le déjeuner scolaire n'est pas fourni, les élèves apportent leur propre déjeuner.

Si votre enfant ne peut pas manger certains aliments pour des raisons de santé ou religieuses, veuillez en aviser l'enseignant principal.

Pause déjeuner

(Activités de nettoyage)

- ◆ Après les cours, certaines écoles laissent la responsabilité du nettoyage aux élèves.

Pause déjeuner

- ◆ Les cours de l'après-midi varient d'un niveau à l'autre, mais il y a généralement un ou deux cours.
- ◆ L'heure de fin du dernier cours dépend de l'année scolaire et du jour de la semaine.
- ◆ Les élèves rentreront chez eux à des heures différentes en fonction de leurs activités scolaires et sportives.

Fin des cours

Fin des cours

(Activité de club)

Des activités culturelles et sportives sont enseignées et encadrées par les enseignants après les cours.

給食

- ・ ほとんどの小学校では給食があります。

昼食

- ・ 給食がない学校では弁当を持って行きます。

給食で、健康上、あるいは宗教上の理由により食べることができないものがあるときは、学級担任に連絡してください。

昼休み

（清掃活動）

- ・ 授業がすべて終わってから清掃をする学校もあります。

昼休み

授業

- ・ 午後は、学年や曜日によって異なりますが、1時間または2時間の授業があります。
- ・ 授業が終わる時間は、学年や曜日によって異なります。
- ・ 放課後、学級・学校の仕事やスポーツ活動などで、下校の時間が異なります。

終業

終業

（部活動）

放課後、担当の先生（顧問）等の指導のもとで行われる活動で、スポーツや文化活動を行います。

3 . Lycées

(1) Types de lycées

Les lycées se divisent principalement en deux types: les établissements privés et les établissements publics. Ils sont en outre divisés en quatre types en fonction des horaires de cours : temps plein, cours du soir (temps partiel), horaires flexibles et cours par correspondance.

a. Différence entre les lycées publics et privés

Lycée public	◆ Géré par la préfecture ou la commune.
Lycée privé	◆ Géré par une société financée par le secteur privé. ◆ Les frais de scolarité sont plus élevés que dans les lycées publics. ◆ L'école fonctionne selon ses propres principes.

b. Différence des horaires de cours

	Temps plein	Cours du soir	Horaires flexibles	Par Correspondance
Heures et jours de présence	Tous les jours de 8h30 à 15h30	Tous les jours de 17h30 à 21h00	Tous les jours de 8h30 à 21h00	Quelques jours par mois
Emploi du temps	50 min x 6 cours	50 min x 4 cours	50 min x 4 cours	
Années requises pour l'obtention du diplôme	3 ans	3 à 4 ans	3 à 4 ans	3 à 4 ans
Caractéristiques	Les cours se tiennent durant la journée.	Les cours se tiennent durant la soirée.	Les cours se déroulent du matin jusqu'au soir; les élèves choisissent selon leurs disponibilités.	L'élève étudie à la maison et ne va à l'école que quelques fois par mois.

◆ Certaines écoles à temps partiel n'offrent des cours que le matin.

◆ Frais de scolarité au lycée de la préfecture de Hyogo (au 1er avril 2018)

Cursus	Frais de scolarité annuels	Frais d'examen d'entrée	Frais d'inscription
Temps Plein	118 800 yens	2 200 yens	5 650 yens
Cours de soir	32 400 yens	950 yens	2 100 yens
Correspondance	310 yens/unité	950 yens	500 yens

◆ Les ménages payant moins de 507 000 yens d'impôt sur le revenu municipal (revenu annuel d'environ 9 100 000 yens) sont éligibles à une aide pour les frais de scolarité du lycée apportée par le « Fonds de soutien aux frais de scolarité ».

◆ Montant mensuel versé par le Fonds de soutien aux frais de scolarité (au 1er avril 2018)

Cursus	Montant mensuel
Temps plein (public)	9 900 yens
Cours du soir (public)	2 700 yens
Correspondance (public)	310 yens
Cours du soir (privé) · Correspondance (privé)	9 900 yens

◆ Les montants versés pour les lycées publics à horaires flexibles varient selon la tranche horaire.

◆ Les montants versés pour les écoles privées diffèrent en fonction du revenu.

◆ Il existe également un système subventionné de réduction des frais de scolarité des lycées privés.

3 高等学校について

(1) 高等学校の種類

高等学校は、大きく分けると、公立高校と私立高校に分けられます。また、授業の時間帯などにより、「全日制」「定時制」「多部制」「通信制」の4つのタイプに分かれます。

ア 公立高校と私立高校の違い

公立高校	<ul style="list-style-type: none"> 都道府県や市が設立
私立高校	<ul style="list-style-type: none"> 民間が設立 公立に比べると、学費が高い。 学校独自の教育方針にしたがって教育をしている。

イ 授業の時間帯などによる違い

	全日制高校	定時制高校	多部制高校	通信制高校
通学日と時間	毎日 8:30-15:30	毎日 17:30-21:00	毎日 8:30-21:00	月に数回スクーリング
1日の時間割	50分授業×6コマなど	50分授業×4コマなど	50分授業×4コマなど	
卒業までの年数	3年	3-4年	3-4年	3-4年
特徴	午前から午後にかけて授業を行う。	夜間に授業を行う。	午前から夜間にかけて行われる。授業を生活に合わせて選んで受ける。	普段は自宅で勉強し、月に数回学校へ行く。

※ 定時制高校には、昼間定時制（午前中に授業を行う）もあります。

※ 兵庫県立高等学校入学における費用等（2018年4月1日現在）

区分	授業料（年額）	入学検査料	入学料
全日制	118,800円	2,200円	5,650円
定時制	32,400円	950円	2,100円
通信制	310円/1単位	950円	500円

※ 高校等の授業料の支援として市町村民税所得割額と県民税所得割額の合算が507,000円未満（年収910万程度未満）の世帯に「高等学校等就学支援金」が支給されます。

※ 就学支援金支給額 月額（2018年4月1日現在）

区分	支給額（月額）
全日制高校（公立）	9,900円
定時制高校（公立）	2,700円
通信制高校（公立）	310円
定時制・通信制（私立）	9,900円

※ 多部制高校（公立）は部により支給額が異なります。

※ 私立学校は所得により異なります。

※ 私立高等学校等生徒授業料軽減補助制度も利用できます。

(2) Types de filières

Il existe une filière générale, des filières spécialisées et une filière commune. Certaines écoles utilisent un système de crédits pour l'ensemble des années du lycée (dans ce cas, il n'y a pas de passage vers la classe supérieure sur la base des notes).

Après l'entrée dans l'établissement, changer de filière est difficile. Assurez-vous de tenir compte des intérêts et des projets futurs de votre enfant et examinez attentivement les cours avec ses tuteurs et ses enseignants avant de choisir une école avec lui.

Filière générale	Les matières générales, telles que le japonais, les études sociales, les mathématiques, les sciences, l'anglais sont les plus courantes. Certaines écoles proposent des cours qui mettent l'accent sur certaines matières, telles que les sciences naturelles ou les mathématiques où les élèves peuvent en apprendre davantage sur ces matières; ces cours conviennent aux personnes qui souhaitent approfondir des matières déjà étudiées au collège.
Filières spécialisées	Il existe des filières spécialisées dans les domaines suivants: agriculture, industrie, commerce, pêche, activités domestiques, soins infirmiers, bien-être, éducation physique, musique, art et théâtre. Ces filières conviennent aux personnes qui ont besoin de connaissances spécialisées pour un emploi dans un domaine spécifique.
Filière commune	Cette filière offre aux élèves une étude intégrée des matières générales et spécialisées. Les élèves peuvent créer leur propre programme en choisissant des sujets liés à leur vision future ou à leurs intérêts personnels parmi un large éventail de sujets.

(3) Avant d'entrer au lycée

a. Conditions d'entrée

Toute personne âgée de plus de 15 ans, titulaire d'un diplôme d'un collège japonais ou étranger, peut passer l'examen d'entrée. Seules les personnes ayant réussi l'examen d'entrée peuvent entrer au lycée.

b. Différences avec le collège

La plus grande différence avec le collège est qu'il est plus difficile de réussir une année ou d'obtenir son diplôme : le collège est obligatoire et il n'est pas possible de redoubler; mais au lycée, si l'enfant a de mauvaises notes ou n'assiste pas aux cours, il est possible qu'il ne puisse pas obtenir son diplôme.

c. Avantages du diplôme d'études secondaires (diplôme obtenu à la fin du lycée)

Si vous êtes diplômé du lycée, vous pouvez passer les examens d'entrée à l'université et aux écoles techniques/professionnelles. Vous pouvez également obtenir diverses qualifications afin d'obtenir un emploi.

Certaines entreprises exigent que leurs employés soient diplômés du secondaire et dans certains cas, il est plus facile de trouver un emploi en étant diplômé non seulement du collège, mais aussi du lycée.

(2) ^{がつか}どんな学科があるか

大きく分けて「^{おお わ ふつうか}普通科」「^{せんもんがつか}専門学科」「^{そうごうがつか}総合学科」があるほか、^{がくねん くぶん}学年の区分がない「^{たんいせい}単位制」の^{こうこう}高校があります。^{にゅうがくご しんろ へんこう}入学後、^{むずか}進路の変更をするのは難しいので、^{がっこう がつか えら}どの学校、どの学科を選ぶかは、^{じぶん きょうみ しょうらい}自分の興味や将来やりたい仕事などを考え、^{しごと かんがえ ほごしゃ がっこう せんせい}保護者や学校の先生とよく相談しましょう。

<p>^{ふつうか}普通科</p>	<p>^{こくご しゃかい すうがく りか えいご}国語、社会、数学、理科、英語などの^{ふつうきょうか ちゅうしん まな もつと いっぱんてき}普通教科を中心に学ぶ最も一般的な^{がつか}学科です。^{りか すうがく べんきょう ちから い しぜんかがくけい とくてい}理科や数学の勉強に力を入れる^{ぶんや しゅうちゅう まな がっこう ちゅうがっこう まな かもく}自然科学系コースなど、特定の分野を集中して学ぶタイプの学校もあります。中学校までに学んだ科目をさらに^{ふか まな ひと てき}深く学びたい人に適しています。</p>
<p>^{せんもんがつか}専門学科</p>	<p>^{のうぎょう こうぎょう しょうぎょう すいさん かにい かんご ふくし たいいく おんがく びじゅつ えんげき}農業、工業、商業、水産、家庭、看護、福祉、体育、音楽、美術、演劇などに関する^{かん がつか}学科があり、^{せんもんてきちしき ぎじゅつ きほん べんきょう しょうらい}専門的知識・技術の基本を勉強します。将来やりたい仕事や夢がはっきりしている人に適しています。</p>
<p>^{そうごうがつか}総合学科</p>	<p>^{ふつうか ないよう せんもんがつか ないよう そうごうてき まな がつか たよう}普通科の内容と専門学科の内容を総合的に学ぶことができる^{かもく なか じぶん きょうみ しょうらい ひつよう かもく せんたく じぶん}学科です。多様な科目の中から自分の興味のあるものや将来に必要な科目を選択し、自分で^{じかんわり}時間割（カリキュラム）をつくることができます。</p>

(3) ^{こうこう はい}高校に入るまでに

ア ^{こうこう はい}高校に入るための資格 ^{しかく}

^{さいいじょう にほん ちゅうがっこう がいこく ちゅうがっこう そつぎょう ひと だれ じゅけん}15歳以上で日本の中学校、または外国の中学校を卒業した人なら誰でも受験する^{しかく じゅけん ごうかく せいと にゅうがく}資格があります。受験して合格した生徒だけが入学できます。

イ ^{ちゅうがっこう ちが}中学校との違い

^{ちゅうがっこう おお ちがひ しんきゅう そつぎょう むずか ちゅうがっこう ぎ むきょういく}中学校との大きな違いは、^{ちゅうがっこう ぎ むきょういく}進級や卒業が難しくなることです。中学校は義務教育^{らくだい}ですから落第するということはありませんが、^{こうこう せいせき わる けつせき}高校では成績が悪かったり、欠席が多かったりすると^{おお しんきゅう そつぎょう}進級や卒業ができなくなります。

ウ ^{こうこうそつぎょう}高校卒業のメリット

^{こうこう そつぎょう だいがく たんきだいがく せんもんがっこう にゅうがくしけん う しかく}高校を卒業すると、大学・短期大学・専門学校の入学試験を受ける資格ができます。^{しゅうしょく ひつよう しかく え きぎょう なか こうこう そつぎょう}また、就職に必要なさまざまな資格を得ることもできます。企業の中には、^{じょうけん かいしゃ ちゅうがっこうそつぎょう しゅうしょく ゆうり めん}高校を卒業することを条件としている会社もあり、中学校卒業だけより就職が有利な面もあります。

d. A retenir avant d'entrer au lycée

1. Apprentissage solide

Pour réussir l'examen d'entrée, l'enfant devra étudier très dur. Non seulement l'examen est important, mais de plus, ses bulletins de notes du collège seront soumis au lycée en tant que rapport d'évaluation* et ils auront un grand impact sur la décision d'admission: il est donc vital d'étudier durement chaque jour.

*** Rapport d'évaluation**

Ce rapport contient les éléments suivants :

〈Les dossiers d'étude dans chaque matière〉

- ◆ Evaluation: les résultats de la 1ère à la 3ème année. Chaque matière est notée sur une base de cinq points, cinq étant le niveau le plus élevé.
- ◆ Références : toutes les notes académiques y sont inscrites.

〈Registre de présence〉

- ◆ Les dates d'absence de la 1ère à la 3ème année sont répertoriées.
- ◆ La fréquentation de la 3ème année est répertoriée jusqu'à fin janvier.
- ◆ Dans la section « motif d'absence », le motif de chaque absence est répertorié.

〈Rapport des activités spéciales〉

- ◆ Si l'élève a eu une participation particulièrement notable à des activités telles que le conseil d'élèves, le conseil de classe, les événements scolaires, les activités du club, les activités parascolaires ou le bénévolat, ces activités seront répertoriées.

2. N'hésitez pas à consulter le professeur de collège pour préparer l'entrée au lycée

Si l'enfant fréquente le collège, les parents peuvent consulter le professeur principal de l'enfant. A cette occasion, les parents doivent exprimer clairement les souhaits d'orientation de leur enfant.

3. Choisissez avec l'enfant le lycée où il souhaite continuer ses études

Afin de définir les souhaits d'orientation et de préparer l'examen d'entrée au lycée, il est important d'avoir choisi le futur lycée au moins 6 mois avant l'examen d'entrée.

エ 高校に入るまでの留意点

① しっかり学習すること

受験に合格するためには、しっかり勉強していなければ合格できません。また、当日の試験だけでなく、中学校での成績も*調査書として高校に提出され、合否に大きく関係しているので、毎日の学習が大切です。

* 調査書

調査書には、以下のような記録が書かれています。

〈各教科の学習の記録〉

- ・ 評定・・・第1学年から第3学年の学習の記録です。各教科とも5段階評定で記入されています。
- ・ 参考事項・・・学習活動においてすぐれた評価があるなどの場合には、参考事項の欄に記入されています。

〈出欠の記録〉

- ・ 第1学年～第3学年までのそれぞれの欠席日数が記入されています。
- ・ 第3学年の欠席日数は、その学年の1月末日までのものが記入されています。
- ・ 「欠席の主な理由」の欄には、欠席理由の主なものが記入されています。

〈特別活動の記録など〉

- ・ 生徒会・学級会の委員経験、学級活動・生徒会活動、学校行事等の特別活動、部活動、学校外における活動の成果、ボランティア活動等のうち、優れたものがあれば記入されています。

② 中学校の先生とよく相談すること

中学校に通っている人は、担任の先生と相談することができます。その時、自分の希望をしっかりと伝えることが大切です。

③ 早めに志望校を決めること

自分自身が、目標をもって学習に取り組めるよう、志望校は、入学試験の6ヶ月前くらいまでには決めることが望ましいです。

4. Visite du lycée

Lorsque l'enfant aura fait son choix, il lui faudra visiter l'établissement visé. De nombreux lycées ont des journées de visite (portes ouvertes). Participez autant que possible et utilisez-les comme référence afin de choisir le lycée qui convient le mieux.

(4) Calendrier avant les examens d'entrée au lycée

Juillet	Entretien à trois (discussion entre l'élève, le parent et un enseignant du collège).	
Août	Visite de lycées (les élèves peuvent découvrir les lycées ciblés pendant une journée).	
Octobre	Examen de mi-trimestre au collège.	
Novembre	Visite de lycées. Examen de la fin de trimestre au collège.	
Décembre	Préparation du rapport d'évaluation. Entretien à trois (en fonction des notes et des intérêts de l'élève, l'élève, le parent et l'enseignant choisissent les lycées ciblés).	
Fin janvier		Les lycées privés commencent à accepter les candidatures.
Début février	Les lycées publics commencent à accepter les candidatures des élèves recommandés.	Examens d'entrée des lycées privés.
Mi-février	Examens des lycées publics pour les élèves recommandés (entretiens et tests d'aptitude).	Les lycées privés annoncent les résultats des examens.
Fin février	Les lycées publics annoncent les résultats des examens pour les élèves recommandés. Les lycées publics commencent à accepter les candidatures générales.	
Mi-mars	Examens d'entrée à l'école publique.	
Fin mars	Les lycées publics annoncent les résultats des examens. Les lycées publics en cours du soir (nouvelles candidatures) commencent à accepter les candidatures. Examens des lycées publics en cours du soir (ré-inscriptions). Les lycées publics en cours du soir (nouvelles candidatures) annoncent les résultats des examens.	
Début avril	Entrée au lycée.	

(5) Examen d'entrée au lycée public

a. Examens d'entrée pour les étudiants recommandés (suisen nyūshi)

Dans certains lycées préfectoraux, à la place des examens d'entrée généraux, il existe des examens spéciaux dédiés aux élèves ayant des recommandations. Ces examens spéciaux sont destinés aux élèves qui ont une lettre de recommandation du directeur de leur collège. Le tableau suivant montre les principales filières qui proposent cet examen d'entrée spécial. Veuillez noter que même si l'élève ne réussit pas l'examen spécial, il peut toujours passer l'examen d'entrée général.

④ 学校見学をすること

志望校を決める場合、学校見学をしましょう。多くの学校で、オープンハイスクールを実施しています。できるだけ参加して、進路を決める参考にしましょう。

(4) 入学試験までの主な日程

7月	三者面談 (中学生、保護者、担任との相談)
8月	オープンハイスクール
10月	中間テスト
11月	オープンハイスクール 期末テスト
12月	「調査書」作成 三者面談 (成績と希望に応じて、受験する学校を決める相談)
1月下旬	私立出願
2月上旬	公立推薦・特別枠選抜 出願 私立試験
2月中旬	公立推薦・特別枠選抜 試験 私立発表 (面接・適性検査等)
2月下旬	公立推薦・特別枠選抜 発表 公立一般 出願
3月中旬	公立一般 試験
3月下旬	公立一般 発表 公立定時制 (再募集) 出願 公立定時制 (再募集) 試験 公立定時制 (再募集) 発表
4月上旬	高校入学

(5) 公立高校の入学試験

ア 推薦による入試について

県内の公立学校では、一般入試とは別に、中学校長から推薦された者を対象とし、推薦入試を行っている学校があります。推薦入試を行っている主な学科と試験内容は、次の表のとおりです。なお、推薦入試で不合格になっても、一般入試の学力検査を受検できます。

1. Filières professionnelles	Entretien et courte rédaction (composition).
2. Filières spécialisées	Entretien * Certains lycées ajoutent un examen d'aptitude, une courte rédaction (composition) et un examen de compétence pratique.
3. Filière commune	Entretien et courte rédaction (composition).
4-(1) Filières de culture internationale	Entretien *Des examens d'aptitude (50 minutes chacun), une courte rédaction (composition) (environ 40 minutes), des examens de compétences (moins de 20 minutes chacun) sont réalisés dans certaines écoles.
(2) Filières de sciences naturelles	
(3) Filières d'humanités générales	
(4) Filières de santé et de bien-être	
(5) Lycées à temps plein avec le système de crédits	Examens d'aptitude et entretien. *Certains lycées demandent une courte rédaction (composition).
(6) Sélection spéciale	Entretien *Certains lycées demandent un examen de compétence pratique et une courte rédaction (composition).

b. Concours d'entrée aux lycées préfectoraux (ippan nyûshi)

Le jour de l'examen, l'horaire sera indiqué tel que dans le tableau ci-dessous.

L'examen d'anglais débutera par une partie de compréhension orale de 10 min. Les étudiants qui souhaitent passer un test de compétence spéciale lors des examens de la filière commune peuvent choisir entre la musique, l'art, la santé, l'éducation physique et les activités pratiques au moment de la candidature. Le test de compétence spéciale remplacera alors l'une des matières de l'examen général.

Temps		Sujet	Points
8h20~	Rassemblement		
8h30~8h40	Instructions		
9h00~9h50	Examens	Japonais	100 points
10h05~10h55		Mathématiques	100 points
11h10~12h00		Etudes sociales	100 points
12h50~13h40		Sciences	100 points
13h55~14h45		Anglais	100 points

① 職業に関する学科	面接・小論文(作文)
② 専門教育を主とする学科	面接 ※適性検査・小論文(作文)、実技検査を加える学校もある
③ 総合学科	面接・小論文(作文)
④ 1. 国際文化系コース	面接
2. 自然科学系コース	※適性検査(1検査につき50分)・小論文/作文(40分
3. 総合人間系コース	程度)、実技検査(1検査につき20分以内)を加える学校もある
4. 健康福祉系コース	
⑤ 単位制による全日課程	適性検査・面接 ※小論文(作文)を加える学校もある
⑥ 特色選抜	面接 ※実技検査・小論文(作文)を加える学校もある

イ 一般による入試(学力検査)について

当日は、次の表のような日程で検査が行われます。「英語」のうち、聴き取りテストは、「英語」開始直後に10分程度で行われます。

総合学科の学力検査において、実技検査での受検を希望する者は、出願時に「音楽」、「美術」、「保健体育」、「技術・家庭」の4教科の実技検査のうち希望する教科を届け、学力検査のうちの1教科に替えることができます。

時間		科目	得点
8:20～	集合		
8:30～8:40	注意		
9:00～9:50	学力検査	国語	100点
10:05～10:55		数学	100点
11:10～12:00		社会	100点
12:50～13:40		理科	100点
13:55～14:45		英語	100点

(6) Mesures spéciales pour les étudiants étrangers ayant besoin d'une formation en japonais

Si le directeur du collège consulte et obtient la permission du directeur du lycée avant l'examen, des mesures spéciales telles que l'impression de furigana (prononciation des mots) sur les caractères chinois ou la prolongation du temps imparti peuvent être mises en place lors de l'examen.

(7) Admission spéciale pour les étudiants étrangers

Les jeunes de nationalité étrangère souhaitant étudier dans un lycée préfectoral de la filière générale mais ne disposant pas d'un niveau de japonais suffisant car récemment arrivés au Japon peuvent bénéficier du « processus d'admission spéciale pour les étudiants étrangers ». Des conditions spéciales d'examen et un soutien scolaire après l'admission leur seront proposés.

Par ailleurs, même si l'élève échoue à la sélection spéciale, il pourra toujours passer l'examen général d'entrée.

Nom du lycée	Filière	Capacité de recrutement du district scolaire
Lycée préfectoral de Kobe Kôhoku	Commune	3 élèves étrangers par lycée pour toute la zone de la préfecture de Hyogo
Lycée préfectoral d'Ashiya	Générale (système de crédits)	
Lycée Suma Shofu, Kobe	Commune	
Lycée préfectoral d'Itami Kita	Commune	
Lycée préfectoral de KakogawaMinami	Commune	
Lycée préfectoral de Kôdera	Commune	

(8) Examens d'entrée pour les lycées privés

La différence entre les procédures d'admission sengan et heigan :

a. Sengan

Sengan signifie postuler pour un lycée comme premier choix. Si l'examen d'entrée est réussi, l'élève devra entrer dans ce lycée de premier choix. Les candidats Sengan sont préférentiellement admis par rapport aux candidats Heigan et l'admission est confirmée plus tôt que l'admission Heigan.

b. Heigan

Si tant est que les dates des examens sont différentes, un même élève peut postuler dans plusieurs lycées en tant que candidat Heigan. Le taux de concurrence peut être plus élevé par rapport au système Sengan.



(6) 日本語指導が必要な外国人生徒への特別措置

中学校長が、事前に受検をする高等学校の校長と協議をし、認められた場合、検査問題の漢字にふりがな（ルビ）をうつ、試験時間を延長するなどの特別な配慮があります。

(7) 外国人生徒にかかわる特別枠選抜

県立全日制高等学校で学ぶ意欲があるにもかかわらず、渡日間もなく日本語運用能力やコミュニケーション能力が十分でない外国人生徒を対象に、入学者選抜方法の工夫、入学後の学習支援を行う特別枠選抜があります。

なお、特別枠選抜で不合格になっても、一般入試の学力検査を受検できます。

学校名	学科等	募集定員	通学区域
県立神戸甲北高等学校	総合学科	各校3名	県内全域
県立芦屋高等学校	普通科（単位制）		
神戸市立須磨翔風高等学校	総合学科		
県立伊丹北高等学校	総合学科		
県立加古川南高等学校	総合学科		
県立香寺高等学校	総合学科		

(8) 私立高校の入学試験

「専願」と「併願」制度があります。

ア 専願

その学校を第一志望で受験することが条件で、合格した場合には、必ず入学しなければなりません。「併願」の受験生より合格が優先され、早く進学を決定できます。

イ 併願

入試日が重ならなければ、複数の高校を受験できます。「専願」での受験より、入試倍率が高いことがあります。



4 . Bourses d'études

Il existe plusieurs types de bourses disponibles pour les élèves de toutes nationalités. N'hésitez pas à consulter les professeurs à tout moment.

(1) Système de bourses d'études de la préfecture de Hyogo

a. Fond de bourses d'études secondaires

Le système de bourse octroyé par les préfectures est destiné aux lycéens ayant une forte motivation mais rencontrant des difficultés financières pour poursuivre leurs études.

Le montant octroyé peut être remboursé sans intérêt après l'obtention du diplôme.

1. Montant du prêt boursier

Classification		Montant du prêt mensuel	Montant total du prêt (exemple)
Etablissements nationaux ou publics	Lycéen habitant chez ses parents	18 000 yens	648 000 yens
	Lycéen vivant hors du foyer familial	23 000 yens	828 000 yens
Etablissements privés	Lycéen habitant chez ses parents	30 000 yens	1 080 000 yens
	Lycéen vivant hors du foyer familial	35 000 yens	1 260 000 yens

- ◆ Le tableau ci-dessus indique le montant reçu pour une durée d'études de trois ans.
- ◆ La durée du prêt est de trois ans au maximum pour les lycées à temps plein, de quatre ans pour les lycées en cours du soir et par correspondance et de cinq ans pour les lycées techniques.

2. Revenus du foyer

Nombre de personnes au foyer	Salarié (salaire total avant impôts)	Entreprise privée (revenu après impôts)	Structure familiale (exemple)
Trois personnes	6 350 000 yens	2 210 000 yens	Père, mère et élève
Quatre personnes	6 800 000 yens	2 530 000 yens	Père, mère, élève et frère ou sœur au collège
Cinq personnes	7 130 000 yens	2 760 000 yens	Père, mère, élève, frère ou sœur au primaire ou collège
Six personnes	7 320 000 yens	2 890 000 yens	Père, mère, grands-parents, élève, frère ou sœur au collège

- ◆ Les montants indiqués dans le tableau ci-dessus indiquent les montants de salaire les plus élevés pour ceux qui souhaitent demander un prêt boursier (le revenu annuel du principal travailleur du ménage ne doit pas dépasser ce montant).

4 奨学金制度について

国籍に関係なく、利用できる奨学金がたくさんあります。利用したい時には、気軽に担当者(中学校や高校の先生)に相談してください。

(1) 兵庫県の奨学金制度等

ア 高等学校奨学資金

学習意欲がありながら、経済的な理由によって高等学校等への修学が困難な生徒に、奨学金を貸与しています。貸付金は無利子で、貸与終了後に返還していく制度です。

① 奨学金の貸与額

区分		貸与月額	貸与総額 (例)
国公立	自宅通学生	18,000円	648,000円
	自宅外通学生	23,000円	828,000円
私立	自宅通学生	30,000円	1,080,000円
	自宅外通学生	35,000円	1,260,000円

- 貸与総額は、3年間貸与を受けた場合のものです。
- 貸与期間は、全日制は3年以内、定時制・通信制は4年以内、高等専門学校は5年以内になります。

② 収入額の目安

世帯人数	給与所得者の場合 (税込の総収入額)	事業所得者の場合 (必要経費控除後の額)	家族構成 (例)
3人	635万円	221万円	父母・本人
4人	680万円	253万円	父母・本人・中学生
5人	713万円	276万円	父母・本人・中学生・小学生
6人	732万円	289万円	父母・祖父母・本人・中学生

- 表に示した金額は、貸与を受けることができる収入の上限額。(家族の柱として働いている方の年間総収入額等が、この金額を超えないこと)

3. Bourses d'études pour le transport

Si l'élève boursier paie plus de 10 000 yens par mois pour le laissez-passer scolaire pour les transports publics (trains et bus), il ou elle peut obtenir une bourse pour le transport sur demande à l'école.

Montant du titre de transport	Montant accordé
10 000 yens~15 000 yens	5 000 yens
15 000 yens~20 000 yens	10 000 yens
20 000 yens~25 000 yens	15 000 yens
25 000 yens~30 000 yens	20 000 yens
30 000 yens~35 000 yens	25 000 yens
35 000 yens~40 000 yens	30 000 yens
40 000 yens~45 000 yens	35 000 yens
45 000 yens~50 000 yens	40 000 yens
Plus de 50 000 yens	45 000 yens

b. Bourse de travail (lycées en cours du soir et par correspondance uniquement)

Il s'agit d'un prêt sans intérêt accordé aux lycéens qui travaillent et qui rencontrent des difficultés pour fréquenter leur lycée à temps partiel ou par correspondance pour des raisons financières.

Le montant mensuel : 14 000 yens

La bourse est accordée pour une durée maximale de 4 ans (attention: il existe des réglementations concernant le taux d'endettement etc...)

Les personnes qui apportent leur soutien à la communauté étrangère dans chaque région, peuvent contacter les organisations suivantes pour plus de détails :

Nom	Contact	Téléphone
a. Kôtôgakkô-shôgaku-shikin (Financement de bourses d'études secondaires)	Hyôgoken- Kôtôgakkô-kyôiku-shinkôkai Shôgaku-shikin Dai-ichi-ka Taiyo-ka (Organisation des services aux élèves des lycées de la préfecture de Hyogo- Première division pour les prêts de bourses d'études) (organisation publique)).	078-361-6640
b. Kinrô-seito-shôgaku-shikin (Bourse de fonds pour lycéens qui travaillent)		

(2) Autres bourses

Certaines villes disposent de bourses particulières. Lors de l'examen d'entrée dans des lycées privés, certains lycées proposent des prêts étudiants pour l'inscription ou des bourses. Pour plus d'informations, vous pouvez contacter votre conseil scolaire municipal ou chaque lycée privé.

③ 奨学資金通学交通費の貸与

自宅から公共交通機関（電車・バス）の通学定期券を購入して通学している奨学生で、1カ月あたりの通学定期券購入額が、1万円以上となる場合、学校に申請すれば貸与されます。

通学定期券の月額	貸与月額
10,000円～15,000円	5,000円
15,000円～20,000円	10,000円
20,000円～25,000円	15,000円
25,000円～30,000円	20,000円
30,000円～35,000円	25,000円
35,000円～40,000円	30,000円
40,000円～45,000円	35,000円
45,000円～50,000円	40,000円
50,000円以上	45,000円

イ 勤労生徒奨学資金（定時制・通信制のみ）

働きながら高等学校の定時制または通信制の課程に在籍していて、経済的な理由により就学が困難な生徒に対して、貸与されます。貸付金は無利子です。

奨学金の貸与額：月額14,000円

通算して4年以内です。（取得単位数などの一定の基準があります）

地域で外国人児童生徒の支援をされている方などで、詳しいことをお知りになりたい方は、次のところまでお問い合わせください。

名称	問い合わせ先	TEL
高等学校奨学資金	(公財) 兵庫県高等学校教育振興会	078-361-6640
イ勤労生徒奨学資金	奨学資金 第1課貸与課	

(2) その他の奨学金制度

また、お住まいの市町にも独自に奨学金制度をもっているところがあります。私立高校を受験する場合も、入学資金貸付制度や奨学金制度を利用できる学校があります。詳しくは、各市町教育委員会や学校にお問い合わせください。

En outre, il existe les types de bourses suivants et pour plus d'informations, vous pouvez contacter le lycée de votre enfant :

Nom	Cible et détails	Contact
1. Boshi-fushi-kahu-hukushi-shikinkashitsuke-kin (Prêts pour mères/pères célibataires et veuves) (Fonds pour la préparation scolaire)	Prêt pour les mères/pères célibataires ou les mères veuves (Ex) Lycéen vivant à domicile : Lycée public 150 000 yens Lycée privé 410 000 yens	-Ken-kenkô-fukushi-jimusho (service préfectoral de santé et de bien-être) -Shi-fukushi-jimusho (bureau social des villes) -Ku-machi-fukushi-tantôka (section d'aide sociale des quartiers et des villes)
2. Kôtsû-iji-ikueikai-shôgakukin (Bourse pour les orphelins des accidents de la route)	◆ Prêt pour les enfants dont l'un ou les deux parents ont été tués ou sévèrement handicapés dans un accident de la route et ne pouvant plus travailler. ◆ Montant mensuel : 20 000 - 40 000 yens	Kôtsû-iji Ikueikai (organisation publique) Tél: 0120-521286 (appel gratuit)
3. Ashinaga-ikueikai- shôgakukin (Bourse d'Ashinaga Ikueikai)	◆ Prêt pour les enfants dont l'un ou les deux parents sont décédés ou souffrent de dommages permanents dus à une maladie ou à une catastrophe exceptés un suicide et un accident de la route. ◆ Montant mensuel : Lycée public 25 000 yens Lycée privé 30 000 yens	Kobe-reinbô-hausu (Kobe Rainbow House) Tél: 078-453-2418
4. Chôsen-shôgakkai- shôgakukin (Bourse scolaire de la fondation coréenne) (organisation publique)	◆ Bourse pour les lycéens coréens inscrits dans des lycées japonais et disposant de très bonnes notes. ◆ Montant mensuel : 10 000 yens (non-remboursable)	Chôsen-shôgakkai-kansai-shibu (bourse scolaire de la fondation coréenne Branche du Kansai) (organisation publique) Tél: 06-4255-3618
5. Katorikku-maria-kai-sento-jozefu-shôgaku-ikuei-kikin (Bourse scolaire Saint-Joseph de la Société catholique de Marie)	Bourse pour les lycéens de toutes nationalités. ◆ Env. 36 lycéens ◆ Montant mensuel : 20 000 yens (non-remboursable)	Mitsui-Sumitomo-Shintaku-ginkô (Sumitomo Mitsui Trust Bank) (Retail Fiduciary Business Dept. Charitable Trust Group) Tél: 03-5232-8910
6. Teijyû-gaikokujin-kodomo-shôgakukin (Bourse scolaire pour les résidents étrangers)	◆ Bourse pour les lycéens dont au moins un parent n'est pas de nationalité japonaise ◆ Env. 3 lycéens ◆ Montant mensuel : 15 000 yens (non-remboursable)	Kobe-teijyû-gaikokujin-shien-sentâ (Centre de soutien aux étrangers de Kobe) Tél: 078-612-2402
7. Kôeki-shintaku-Nishikawa Taneko-kôtsû-iji-ikuei-kikin (Bourse de Taneko Nishikawa pour les orphelins des accidents de la route)	Bourse pour : ◆ les orphelins des accidents de la route inscrits aux lycées dans la préfecture de Hyogo et disposant de notes élevées et d'un comportement irréprochable ◆ les lycéens qui rencontrent des difficultés financières ◆ les lycéens qui ne recevront aucune bourse, à part celle octroyée par l'Organisation des services aux élèves des lycées de la préfecture de Hyogo ◆ Montant mensuel : 15 000 yens (non-remboursable)	Mitsubishi-UFJ-shintaku-ginkô-litêlu-iyûtakugyômu-kôe-kishintakuka (Mitsubishi UFJ Trust and Banking Corp. Retail Fiduciary Business Dept. Charitable Trust Division) Tél: 0120-622372 (appel gratuit)

さらに、その他にも、次のような制度もありますので、学校等を通して問い合わせください。

名称	対象者・内容など	問い合わせ先
<p>① 母子父子寡婦福祉資金 貸付金 (就学支度資金)</p>	<p>・ 母子家庭 ・ 父子家庭 ・ 貸与 例) 自宅通学 国公立 150,000円 私立 410,000円</p>	<p>県健康福祉事務所 市福祉事務所 区町福祉担当課</p>
<p>② 交通遺児育英会 奨学金</p>	<p>・ 保護者等が交通事故等で死亡した り重い障害のために働けない家庭 ・ 貸与 (月額) 20,000~40,000円</p>	<p>(公財)交通遺児育英会 TEL 0120-521286 (フリーダイヤル)</p>
<p>③ あしなが育英会 奨学金</p>	<p>・ 保護者等が自殺、自動車事故以外の 病気・災害等で死亡したり、後遺症を 負った家庭 ・ 貸与 (月額) 国公立 25,000円 私立 30,000円</p>	<p>神戸レインボーハウス TEL 078-453-2418</p>
<p>④ (公財) 朝鮮奨学会 奨学金</p>	<p>・ 日本の高校に在学している韓国・ 朝鮮人で成績優良者 ・ 返済不要 (月額) 10,000円</p>	<p>(公財)朝鮮奨学会 関西支部 TEL 06-4255-3618</p>
<p>⑤ カトリック・マリア会 セント・ジョゼフ奨学 育英基金</p>	<p>・ 国籍を問いません ・ 36人程度 ・ 返済不要 (月額) 20,000円</p>	<p>三井住友信託銀行リテ ール 受託業務部公益 信託グループ TEL 03-5232-8910</p>
<p>⑥ 定住外国人子ども 奨学金</p>	<p>・ 日本国籍がない人または保護者の 一方が日本国籍がない人 ・ 3人程度 ・ 給付 (月額) 15,000円</p>	<p>(特)神戸定住外国人 支援センター (KFC) TEL 078-612-2402</p>
<p>⑦ 公益信託西川種子交通 遺児育英基金</p>	<p>・ 兵庫県内の高校に進学する交通 遺児 で学業・人物ともに良好な人 ・ 経済的理由により就学困難な人 ・ 兵庫県高等学校教育振興会奨学 金 以外の給付を受ける予定がない人 ・ 返済不要 (月額) 15,000円</p>	<p>三菱UFJ信託銀行リ テール 受託業務部公益 信託課 TEL 0120-622372 (フリーダイヤル)</p>

(3) A retenir avant de faire la demande de bourses

a. Pas de doubles bourses

Il n'est pas possible dans certains cas de recevoir deux bourses en même temps.

b. Délai de grâce de remboursement

Si l'étudiant poursuit des études supérieures (au lycée, dans un institut universitaire, à l'université ou dans un autre établissement), il est possible de reporter le début du remboursement.

5 . Recherche d'emploi

Les étudiants qui souhaitent travailler après avoir obtenu leur diplôme peuvent consulter leur professeur principal ou le professeur-conseiller d'orientation professionnelle.

a. Secteur de la mode

Les étudiants doivent suivre une formation spécialisée ou une formation dans une école professionnelle en design de mode.

Collège → Ecole spéciale de formation en 3 ans

ou

Lycée → Lycée professionnel en 2 ans

Après avoir obtenu leur diplôme, les étudiants peuvent travailler dans un domaine ou un magasin concerné après avoir réussi l'examen de qualification approprié. Les qualifications liées à la mode comprennent: les examens de compétence en affaires de mode, en vente de mode, en couture, en onglerie et en fabrication de modèles.

b. Médecine

Les médecins, les techniciens médicaux (radiologues, techniciens en tomodensitométrie, techniciens en échographie), les chiropraticiens, les infirmières, les diététiciens, les cuisiniers spécialisés, les pharmaciens, etc... sont quelques exemples de types d'emplois dans ce domaine. La réussite à l'examen de qualification est obligatoire. On peut entrer dans une école de formation spécialisée (principalement spécialisée en médecine) ou dans une université (faculté de médecine ou faculté de pharmacie) pour obtenir un diplôme.

(3) 奨学金制度を利用する時の留意点

ア 併給の禁止

奨学金を2つ以上一緒に受けることができない場合があります。

イ 返済の猶予

本人が高等学校等・短大・大学、または、これと同程度の学校に在学する時など、返済の開始時期を一定期間先に延ばすこと（返済の猶予）ができます。

5 就職について

就職を希望する人は、学級の担任の先生や進路指導の先生に相談します。

ア アパレル関係の仕事をするには

服飾関係の専修、専門学校に行きます。

中学校→専修学校（高等課程3年）

高校→専門学校（2年）

それぞれの学校を修了し、ファッションビジネス能力検定・ファッション

販売能力検定・日本洋裁技術検定・ネイリスト技能検定・パターンメイキ

ング技術検定等の資格をとり、関係会社や店に就職します。

イ 医療関係の仕事をするには

医師、診療放射線技師（X線、CT、超音波など）、理学療法士、看護師、

管理栄養士、調理師、薬剤師などがあり、それぞれ資格試験があります。高校

を出て専門学校（おもに医療専門学校）や大学（医学部、薬学部など）で勉強後、

免許をとらなければなりません。

c. Soins infirmiers

Il existe 3 types de professions dans le domaine des soins infirmiers: infirmier et pré-infirmier, infirmier de santé publique et sage-femme.

Infirmier:

Collège→Lycée→Ecole d'infirmière en 2 ou 3 ans→Examen national
ou

Collège→Lycée→Institut universitaire (section infirmier médical) en 2 ans→Examen national
ou

Collège→Lycée→Université d'infirmières en 4 ans→Examen national

Lycées qui proposent des cours d'infirmières dans la préfecture de Hyogo : Lycée Préfectoral de Hidaka et lycée de Tatsuno Kita.

Après 5 ans d'études et la réussite à l'examen national, il est possible de devenir infirmier.

Infirmière de santé publique et sage-femme:

Après avoir obtenu son diplôme d'études, il existe des écoles de formation ou des universités qui proposent des cours connexes. Après avoir étudié dans l'un d'entre eux, on peut passer l'examen national et commencer à travailler comme infirmière de santé publique ou sage-femme.

d. Technologies informatiques

Être capable d'utiliser un ordinateur ne suffit pas pour trouver un emploi dans ce domaine. Différents types d'emplois existent dans ce domaine (ex: programmeur et ingénieur système). Si vous réussissez un examen de qualification tel qu'un test de compétence de créateur Web ou un test de compétence en programmation Web, vous aurez de meilleures chances de postuler à un emploi dans une entreprise informatique ou de travailler à domicile dans le domaine concerné.

Collège→Cours d'informatique en lycée technique ou école de formation spécialisée
ou

Collège→Lycée → Ecole professionnelle ou université (faculté d'ingénierie)



e. Interprète, Traducteur

Il est possible d'utiliser sa langue maternelle pour devenir traducteur ou interprète.

Bien qu'il existe des examens de compétence en anglais pour ces types d'emplois, il n'y en a pas pour les autres langues. Pour obtenir du travail, il faut étudier le japonais et sa langue maternelle, ainsi que la culture, l'histoire et les termes techniques.

ウ 看護職の仕事につくには

・看護職の種類は看護師、准看護師、保健師、助産師があります。

看護師になるには

中学校→高校→看護師養成所2,3年→国家試験

→短期大学2年(医療看護)→国家試験

→看護大学4年→国家試験

看護科のある高校：兵庫県には県立日高高校、県立龍野北高校があります。5年間勉強して、国家試験に合格すれば、看護師になることができます。

保健師、助産師になるには

高校を卒業し、看護師の養成課程を修了し免許を取得してから、それぞれの養成所あるいは看護大学で勉強し、国家試験に合格すればなることができます。

エ コンピューター関係の仕事をするには

コンピューターが使えるというだけでは、コンピューター関係の仕事につくことはできません。

コンピューター関係の専門的な仕事には、様々な職業があります。

(例：プログラマー、システムエンジニアなど)

そうした仕事をする上で様々な資格検定試験(「Webクリエイター能力認定試験」、「Webプログラミング能力認定試験」など)に合格すると、関連会社や自宅で仕事するのに有利です。

・中学校→工業高校などの情報技術科/専修学校

・高校→専門学校/大学(工学部など)



オ 通訳、翻訳家になるには

自分の母語を生かして、通訳や翻訳家になる道があります。

英語は通訳、翻訳とも技能検定試験がありますが、他の言語はありません。

ですから、日本語、母語両方とも、文化、歴史、そして専門用語なども勉強する必要があります。

6 Centres de consultation de la préfecture de Hyogo

(1) Conseil et assistance à propos des questions d'éducation

a. Kodomo-tabunka-kyôsei-sentâ

(Centre multiculturel des enfants)

Adresse: 1-2 Niihama-cho, Ashiya (au lycée international de la préfecture de Hyogo)

Accès : 900 mètres au sud à pied depuis la gare de Hanshin Uchide ou par bus Hankyu jusqu'à « Ashiyahama eigyôsho » depuis les gares JR / Hanshin Ashiya ou la gare Hankyu Ashiyagawa.

Tél : 0797-35-4537

Horaires : du lundi au vendredi (9h00~17h00)

Consultation : sur réservation (lorsqu'elle est faite à l'avance, des interprètes peuvent assister aux entretiens)

b. Hyôgokko-nayami-sôdan-sentâ

(Centre de consultation pour les enfants de Hyogo)

Adresse : 2006-107 Yamakuni, Kato

(à l'Institut préfectoral de Hyogo pour la recherche pédagogique et la formation continue)

Accès : depuis la gare JR Yashiro-cho, prendre le bus Shinki pendant 30 minutes, descendre à l'arrêt de bus Yashiro kôkô mae.

Tél : (appel gratuit) 【24 heures sur 24 heures】 0120-0-78310

Horaires : du lundi au vendredi (9h00~17h00)

Consultation : sur réservation

c. Hyôgokenritsu-tokubetsushien-kyôiku-sentâ

(Centre d'éducation pour les besoins spéciaux de la préfecture de Hyogo)

Adresse : Centre de bien-être de la préfecture de Hyogo 3ème étage, 2-1-1 Sakaguchi-dôri, Chûô-ku, Kobe

Accès : 10 minutes à pied vers l'ouest depuis la gare JR Nada ou la gare Hankyu Ojiko

Tél : 078-222-3604

Horaires : du lundi au vendredi (9h00~17h00), samedi (9h00~12h00)

Consultation : sur réservation

* Conseils fournis aux enfants handicapés qui ont besoin d'un soutien particulier.

(2) A propos de l'entrée ou du transfert dans une école primaire ou un collège à Kobe

Kobeshi-kyôikuiinkai, gakkô-kyôikuka, jinken-kyôiku-tantô

(Conseil de l'éducation de Kobe, direction de l'enseignement scolaire, service des droits de l'homme et de l'éducation)

Adresse : 1-3-3 Higashikawasaki-chô, Chûô-ku, Kobe

Kobe Harborland Center Building Harbour Center 4ème étage

Accès : gare JR Kobe

Tél : 078-984-0708

Horaires : du lundi au vendredi (9h00~17h00)

6 県内の主な相談先について

(1) 教育相談をするには・・・

ア 子ども多文化共生センター

あしやしにいしまちよう けんりつこくさいこうとうがっこうしきちない
芦屋市新浜町1-2 県立国際高等学校敷地内

もよえき ほんしん うちでえき みなみ とほ ほんしん あしやえき あしやえき
最寄り駅：阪神「打出駅」から南へ徒歩900メートルまたは阪神「芦屋駅」、J R「芦屋駅」、
はんきゆう あしやがわえき はんきゆう あしやはまえいぎょうしょ げしや
阪急「芦屋川駅」から阪急バス「芦屋浜営業所」下車すぐ

T E L : 0797-35-4537

りようじかん げつようび きんようび
利用時間：月曜日～金曜日（9：00～17：00）

めん だん よやくせい じぜんよやく ほ ごつうやく てはいかのう
面 談：予約制（事前予約で母語通訳の手配可能）

イ ひょうごっ子悩み相談センター

かとうしまくに けんりつきょういけんしゅうしょない
加東市山国2006-107 県立教育研修所内

もよえき やしろちようえき しんき の か やく ぶん やしろこうこうまえ げしや
最寄り駅：J R「社町駅」から神姫バスで乗り換え約30分「社高校前」下車

T E L : (フリーダイヤル) 【24 時間】 0120-0-78310

りようじかん げつようび きんようび
利用時間：月曜日～金曜日（9：00～17：00）

めん だん よやくせい
面 談：予約制

ウ 兵庫県立特別支援教育センター

ひょうごけんりつとくべつしえんきょういく
兵庫県神戸市中央区坂口通2-1-1 兵庫県福祉センター3階

もよえき なんだえき はんきゆう おうじこうえんえき おうじどうぶつえんまえ にし とほやく ぶん
最寄り駅：J R「灘駅」、阪急「王子公園駅」から王子動物園前を西へ徒歩約10分

T E L : 078-222-3604

りようじかん げつようび きんようび
利用時間：月曜日～金曜日（9：00～17：00）、土曜日（9：00～12：00）

めん だん よやくせい
面 談：予約制

※ しょうがい とくべつ しえん ひつよう ようじじどうせいと そうだん おう
※ 障害がある特別な支援が必要な幼児児童生徒などの相談に応じます。

(2) 神戸市内の小・中学校への入学または編入に関するご相談

こうべしな いしょう ちゅうがっこう にゅうがく へんにゅう そうだん
神戸市教育委員会 学校教育課 人権教育担当

こうべしちゅうおうくひがしかわききちよう こうべ
神戸市中央区東川崎町1-3-3 神戸ハーバーランドセンタービル ハーバーセンター4階

もよえき こうべえき
最寄り駅：J R「神戸駅」

T E L : 078-984-0708

りようじかん げつようび きんようび
利用時間：月曜日～金曜日（9：00～17：00）

(3) A propos de l'entrée ou du transfert dans une école primaire ou un collège en dehors de la ville de Kobe

Adresse : conseil de l'éducation de la ville concernée

Veillez apporter votre carte de résident à la mairie la plus proche de chez vous et enregistrer votre nouvelle adresse (changement). Puis veuillez vous rendre au bureau de conseil de l'éducation.

(4) Pour d'autres informations et consultations :

Hyogo tabunka kyôsei sôgô sôdan sentâ

(Centre multiculturel de conseils généraux de la préfecture de Hyogo)

a. Gaikokujin kenmin infomêshon sentâ

(Centre d'information pour les résidents étrangers de la préfecture de Hyogo)

Adresse : Kobe Crystal Tower 6ème étage, 1-1-3 Higashikawasaki-chô, Chûô-ku, Kobe

Accès : gare JR Kobe

Tél : 078-382-2052

Horaires : du lundi au vendredi (9h00~17h00)

Langues : anglais, chinois, espagnol, portugais, japonais facile.

*coréen, vietnamien, tagalog, indonésien, thaï, népalais, malais, birman, khmer, français, allemand, italien, russe, mongol, hindi peuvent peut-être utilisés à l'aide d'un interprète externe par téléphone.

* Les consultations souhaitées les samedis et dimanches auront lieu dans le centre ci-dessous :

b. NGO Kobe Gaikokujin kyûsai netto

(NGO Hyogo Nihongo Volunteers' Network)

Adresse: 1-28-7 Nakayamate-dôri, Chûô-ku, Kobe

Accès: gare JR Sannomiya ou gares Hanshin/Hankyu Kobe-sannomiya ou stations métro/Portliner Sannomiya

Tél : 078-232-1290

Horaires : samedi et dimanche (9h00~17h00)

Langues : anglais, espagnol, portugais, tagalog, chinois, vietnamien, coréen, indonésien, thaï, népalais etc...

(3) 神戸市外の県内の小・中学校への入学または編入に関するご相談

各市町教育委員会

在留カードを持参の上、市役所・町役場の窓口で住居地の（変更）届出をし、その後教育委員会の窓口をお尋ねください。

(4) その他・相談をするには・・・

ひょうご多文化共生総合相談センター

外国人県民インフォメーションセンター

神戸市中央区東川崎町1-1-3 神戸クリスタルタワー6階

最寄り駅：JR「神戸駅」

TEL：078-382-2052

利用時間：月曜日～金曜日（9：00～17：00）

対応言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、やさしい日本語

※韓国語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ロシア語、モンゴル語、ヒンディー語は電話による外部通訳を使って相談できます。

※土曜日・日曜日は下記で行います。

NGO神戸外国人救援ネット

神戸市中央区中山手通1-28-7

最寄り駅：JR「三ノ宮駅」、阪神・阪急「神戸三宮駅」、地下鉄・ポートライナー「三宮駅」

TEL：078-232-1290

利用時間：土曜日・日曜日（9：00～17：00）

対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、中国語、ベトナム語、

韓国語、インドネシア語、タイ語、ネパール語ほか

c. Himeji Hatsu Sekai

Adresse : Egret Himeji 4ème étage, 68-290 Honmachi, Himeji
(salle de consultation) - centre d'échanges internationaux)

Accès : gares JR / Sanyo Himeji

Tél : 079-287-0821

Horaires : les 2ème et 4ème dimanches de chaque mois (14h00-17h00)

Langues : anglais, chinois, espagnol, portugais, vietnamien, japonais facile

d. Ajia-hukushi-kyôiku-zaidan, nanmin-jigyô-honbu, kansai-shibu
(Fondation pour le bien-être et l'éducation des asiatiques, département de l'assistance aux réfugiés, branche du Kansai)

Adresse: 11ème étage, 2-1-18 Nakamachi-dôri, Chûô-ku, Kobe

Accès: gare JR Kobe, gare Kobe Kôsoku Railway Kôsoku Kobe

Tél : 078-361-1720 ou 0120-090091 (appel gratuit)

Horaires : du lundi au vendredi (9h30~17h00)

Langues : vietnamien, anglais, japonais

e. Kobe-teijyû-gaikokujin-shien-sentâ
(Centre de soutien aux étrangers de Kobe)

Adresse: 502 tour nord Asuta Kuesuta, 4-4-10 Wakamatsu-chô, Nagata-ku, Kobe

Accès : gare JR/ station métro Shin-Nagata

Tél : 078-612-2402

Horaires : du lundi au vendredi (9h30~18h00)

Langues : vietnamien, chinois, coréen, portugais, espagnol, anglais

f. NGO Vetonamu-yume-kobe
(ONG Vietnam rêve KOBE)

Adresse : 3-3-8 Kaiun-chô, Nagata-ku, Kobe

Accès : gare JR Takatori

Tél : 078-736-2987

Horaires: mardi, jeudi et vendredi (10h00~17h00)

Langues : vietnamien

ウ ひめじ^{はつせかい}発世界

ひめじしほんまち イーグレ^{ひめじ かい}姫路4階 国際交^{こくさいこうりゅう}流センター^{そうだんしつ}相談室

もよえき さんよう ひめじえき
最寄り駅：JR、山陽「姫路駅」

T E L : 079-287-0821

りょうじかん だい にちようび
利用時間：第2・4日曜日（14:00～17:00）

たいおうげんご えいご ちゅうごくご こと こと こと こと
対応言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、やさしい日本語

エ (公財) アジア福祉教育財団 難民事業本部 関西支部

こうべしちゅうおうくななまちどおり かい
神戸市中央区中町通2-1-18 11階

もよえき こうべえき こうべこうそくてつどう こうそくこうべえき
最寄り駅：JR「神戸駅」、神戸高速鉄道「高速神戸駅」

T E L : 078-361-1720 0120-090091 (フリーダイヤル)

りょうじかん げつ きんようび
利用時間：月～金曜日（9:30～17:00）

たいおうげんご こと えいご
対応言語：ベトナム語、英語、日本語

オ (特) 神戸定住外国人支援センター (KFC)

こうべしながたくわかまつちよう きたとう
神戸市長田区若松町4-4-10 アスタクエスタ北棟502

もよえき ちかてつ しんながたえき
最寄り駅：JR・地下鉄「新長田駅」

T E L : 078-612-2402

りょうじかん げつ きんようび
利用時間：月～金曜日（9:30～18:00）

たいおうげんご こと ちゅうごくご かんこく ちょうせんご こと こと えいご
対応言語：ベトナム語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語

カ NGOベトナム^{ゆめ}夢KOBÉ

こうべしながたくかいうんちよう
神戸市長田区海運町3-3-8

もよえき たかとりえき
最寄り駅：JR「鷹取駅」

T E L : 078-736-2987

りょうじかん か もく きんようび
利用時間：火・木・金曜日（10:00～17:00）

たいおうげんご こと
対応言語：ベトナム語

g. Kansai-burajirujin-komyunitî

((CKB) association de la communauté brésilienne de Kansai)

Adresse : Centre d'échanges interculturels de la ville de Kobe, 3ème étage,
3-19-8 Yamamoto-dôri Chûô-ku, Kobe

Accès: gares JR/Hanshin Motomachi

Tél : 078-222-5350

Horaires : du mardi au dimanche (10h00~17h00)

Langues : portugais

h. Wâludo-kizzu-komyunitî

(Communauté mondiale des enfants)

Adresse: 3-3-8 Kaiun-chô, Nagata-ku, Kobe

Accès: gare JR Takatori

Tél : 078-736-3012

Horaires : du lundi au samedi (10h00~18h00)

Langues : espagnol, anglais

i. Hyogo-laten-komyunitî

(Communauté latine de Hyogo)

Adresse : 3-3-8 Kaiun-chô, Nagata-ku, Kobe

Accès : gare JR Takatori

Tél : 078-739-0633

Horaires : du lundi au samedi (10h00~17h00)

Langues : espagnol

キ ^{かんさい} 関西 ^{じん} フラジル人コミュニティ (CBK)

^{こうべしちゅうおうくやまもとどおり} 神戸市中央区山本通 3-19-8 ^{こうべしりつかいがいいじゅう} ^{ぶんか} 神戸市立海外移住と文化の ^{こうりゅう} 交流 ^{かい} センター 3階

^{もよえき} ^{ほんしん} ^{もとまち}
最寄り駅：JR・阪神「元町」

T E L : 078-222-5350

^{りょうじかん} ^か ^{にちようび}
利用時間：火～日曜日 (10:00～17:00)

^{たいおうげんご} ^ご
対応言語：ポルトガル語

ク ワールドキッズコミュニティ

^{こうべしながたくかいうんちょう}
神戸市長田区海運町 3-3-8

^{もよえき} ^{たかとりえき}
最寄り駅：JR「鷹取駅」

T E L : 078-736-3012

^{りょうじかん} ^{げつ} ^{どようび}
利用時間：月～土曜日 (10:00～18:00)

^{たいおうげんご} ^ご ^{えいご}
対応言語：スペイン語、英語

ケ ひょうごラテンコミュニティ (HLC)

^{こうべしながたくかいうんちょう}
神戸市長田区海運町 3-3-8

^{もよえき} ^{たかとりえき}
最寄り駅：JR「鷹取駅」

T E L : 078-739-0633

^{りょうじかん} ^{げつ} ^{どようび}
利用時間：月～土曜日 (10:00～17:00)

^{たいおうげんご} ^ご
対応言語：スペイン語